

Un informe preliminar de la fonología y el vocabulario

Charles Peck



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 67

Instituto Lingüístico de Verano

Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV
2008

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

Comprar copias: LinguaEarth

<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS Nº 67

TOYERI Y SAPITERI:
UN INFORME PRELIMINAR DE LA FONOLOGIA Y EL VOCABULARIO

por
Charles Peck

MINISTERIO DE EDUCACION
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
LIMA-PERU
1979

PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

El presente trabajo fue redactado en el año 1958 y traducido al castellano en el 1975 por Joy Swift con la colaboración de Gerardo Vidal Lazarte.

TOYERI Y SAPITERI
UN INFORME PRELIMINAR DE
LA FONOLOGIA Y EL VOCABULARIO
POR
CHARLES PECK
Marzo, 1958

INTRODUCCION

Toyeri y Sapiteri son dialectos ^{Harakmbet} fines de ~~(Masco)~~ hablados por los grupos que viven cerca de los ríos Madre de Dios y Colorado, en el Departamento de Madre de Dios del Perú, y probablemente hablado por otros grupos que viven en la región rodeada por los ríos Inambari, Colorado, y Madre de Dios. Geográficamente, esta región está más o menos a 12°40' latitud sur, y a 70°20' longitud oeste. Hay alrededor de setenticinco hablantes conocidos de este dialecto, algunos de los cuales son medianamente bilingües, y todos están relacionados por parentesco o por matrimonio. ~~El señor~~ McQuown clasificó al masco como uno de los idiomas Arawakan Pre-Andinos.¹

Los datos para este informe fueron compilados por ~~los señores~~ Ray Hart y Charles Peck, durante su estadía en el pueblo de Toyeri, en el río Madre de Dios, cerca de la desembocadura del río Inambari, desde setiembre de 1956 hasta enero de 1957, y en el pueblo de Sapiteri, en el río Colorado cerca de la desembocadura del río Huasoroco, desde julio hasta diciembre de 1957.

¹McQuown, American Anthropologist, June 1955, Vol. 57, pp. 501-70.

I. LISTA PRELIMINAR DE FONEMAS

/p/	(p)
/t/	(t)
/k/	(k) (g)
/m/	(m) (mb)
/n/	(n) (nd) (d ⁿ)
/ɲ/	(ɲ) (s ^ɲ)
/s/	(s)
/h/	(h) (h)
/r/	(r) (r)
/w/	(w) (w) (w) (w)
/y/	(y) (y) (y) (y)
/i/	(i) (i) (i)
/e/	(e) (e) (e)
/a/	(a) (a) (a)
/o/	(o) (o) (o)
/u/	(u) (u) (u)
/ /	() nasalización de vocales

Artículos no resueltos:

- (:) duración de la vocal
- (˘) acento de la vocal
- (-) fronteras morfélicas que son fonémica-mente significativas

II.A. SECUENCIAS FONÉTICAS QUE FUNCIONAN COMO FONEMAS SIMPLES

II.A.1. (mb)

- a. (mb) ocurre al comienzo de la palabra donde se encuentra solamente las consonantes no-problemáticas simples.

(mbihi)² culebra

(mberomba) papel

(mbota) dos

²El acento está en la penúltima sílaba a menos que se indique de otra manera.

- b. (^mb) ocurre en grupos con otras consonantes donde no se encuentra más que dos consonantes no-problemáticas.

(ek^mbeta) cerrar la tapa

(^mbot^mbiha) dos cuerdas

(katah^mbih) cuerda de algodón

- c. (b) siempre está precedida por (m) excepto cuando (m) está escondida por (n) o (p).

(hid^mba) = (hidⁿ + ^mba) grava

(eman^mbasa) = (e + ^mba + n + ^mbasa) lavar la ropa

(enip^mbahawe) = (e + ni^mp + ^mba + hawe) tender para secar

II.A.2. (ⁿd)

- a. (ⁿd) ocurre al comienzo de la palabra donde se encuentran solamente consonantes no-problemáticas simples.

(ⁿda^mba) selva también (na^mba)

(ⁿdo) yo

(ⁿdakhe) no bueno, malo

- b. (ⁿd) ocurre en grupos con otras consonantes donde no se encuentran más que dos consonantes no-problemáticas.

(ot^ysakⁿde) él viene

(wakⁿda) nuevo

(ihⁿdiay) estoy enfadado

- c. (d) cuando está al comienzo de la sílaba, siempre está precedida por (n) excepto cuando (n) está escondida por (p).

(waw^ygⁿda) = (wa + w^ygⁿ + ⁿda) causando una sensación de quemadura

(wahorogⁿda) = (wa + horogⁿ + ⁿda) pesado

II.A.3. (dⁿ)

- a. (dⁿ) ocurre al final de palabra, donde se encuentran solamente consonantes no-problemáticas simples.

(hidⁿ) piedra

(karadⁿ) cielo

(ⁿdoedⁿ) mi, mío

- b. (dⁿ) ocurre en grupos con otras consonantes donde no se encuentran más que dos consonantes no-problemáticas.

(waidⁿpo) hermano, hermana, primo, prima

(idⁿda) poste que sostiene el techo

(epodⁿka) separar una cabeza de plátano (del tallo)

- c. (d) cuando al final de la sílaba, siempre está seguida por (n).

(otsakedⁿ) él ha venido

(otsak^mbeadⁿkodⁿwa) él viene en la noche

II.A.4. (gⁿ)

- a. (gⁿ) ocurre al final de palabra donde se encuentran solamente consonantes no-problemáticas simples.

(haogⁿ) plátano

(ektegⁿ) cortar

(pogⁿ) un mono

- b. (gⁿ) ocurre en grupos con otras consonantes donde no se encuentran más que dos consonantes no-problemáticas.

(eregⁿpi) astil de una flecha

(^mbagⁿthe) no maduro

(ihⁿdigⁿpaki) estoy enfermo también (ihⁿdigⁿpagi)

II.A.5. ($t\check{s}^V$) o (\check{s}), una solución alterna. Véase VI.G.1. para la solución corriente.

- a. ($t\check{s}^V$) ocurre al comienzo de la palabra donde se encuentran solamente consonantes no-problemáticas simples.

($t\check{s}^V i k i n$) perico

($t\check{s}^V a k h e$) no viniendo

($t\check{s}^V i r a y h e$) no duro

- b. ($t\check{s}^V$) ocurre en grupos con otras consonantes donde no se encuentran más que dos consonantes no-problemáticas.

($a k t\check{s}^V o$) lejos

($i h t\check{s}^V a k^N d e y$) yo vengo

($n o p t\check{s}^V i n a$) uno o ($n o p t\check{s}^V i^N d a$)

II.B. FONOS QUE PUEDEN SER CONSONANTES O VOCALES

II.B.1. (i) como /i/ o /y/

- a. Puesto que nunca se encuentran grupos de consonantes no-problemáticas al comienzo o al final de palabra, se debe interpretar (i) como una vocal /i/ cuando se la encuentra al comienzo de palabra seguida por una consonante, cuando sigue una consonante al comienzo de palabra, cuando precede una consonante al final de palabra, o cuando está al final de palabra siguiendo una consonante.

($i h p a k i$) / $i h p a k i$ / yo quiero

($^m b i r i k$) / $m i r i k$ / pared

($h i a^N$) / $h i n$ / piedra

- b. Puesto que nunca se encuentran grupos de más de dos consonantes no-problemáticas, se debe interpretar (i) como una

vocal /i/ cuando se la encuentra contigua a un grupo de dos consonantes, o entre dos consonantes no-problemáticas.

(waidⁿpo) /wainpo/ hermana, hermano, primo

(iht^haki) /ihtiaiki/ yo vengo

(^mbirik) /mirik/ pared

(wakispo) /wakispo/ rabiones, rápidos

- c. Puesto que nunca se encuentran grupos de más de dos vocales no-problemáticas al final de palabra, y puesto que nunca se encuentran grupos de más de tres vocales no-problemáticas, se debe interpretar (i) como una consonante /y/ cuando se encuentra al final de palabra siguiendo a dos vocales, cuando precede a una vocal al final de palabra, y cuando está precedida por otra vocal, o cuando se encuentra entre un grupo de vocales y otra vocal.

(ih^mbakoyoi) /ihmakoyoi/ yo lavo los platos

(ih^mbueiapei) /ihmasyapey/ yo moriré

(haia) /haya/ todo

(soáie) /soaye/ perdiz

- d. Habiendo demostrado que a veces se debe interpretar (i) como una consonante /y/, escribimos (i) no-silábica como /y/, donde se permiten los modelos de vocales-consonantes no-problemáticas.

II.B.2. (u) como /w/

- a. El fono (u) nunca ocurre donde está acentuado o donde se debe interpretarlo como una vocal. Se lo encuentra con otras vocales tal que al interpretarlo como una vocal resultarían grupos de tres o más vocales al comienzo o al final de palabra, lo cual no tiene paralelo en modelos no-problemáticos.

(wawakⁿda) /wawakⁿda/ grande

(siwa) /siwa/ gordo

(ewae) /ewae/ poder andar

- b. Siempre se encuentra el fono (u) o (w) al comienzo de la sílaba seguida por una vocal, donde los modelos predominantes indicarían que ello es una consonante /w/.

(waⁿdak) /wanak/ bueno

(ihway) /ihway/ yo voy

(emánwadⁿa) /emanwan-a/ cocinar

II.B.3. (u) como /u/ o /w/

- a. Puesto que nunca se encuentran grupos de consonantes no-problemáticas al comienzo o al final de palabra, se debe interpretar (u) como una vocal /u/ cuando se encuentra al comienzo de palabra seguida por una consonante, cuando sigue a una consonante al comienzo de palabra, cuando precede a una consonante al final de palabra, o cuando está al final de palabra siguiendo a una consonante.

(uta) /ata/ leña

(epu) /epu/ bambú

(ek^mbak) /ekmak/ llenar un hueco de lodo

(^mbugⁿhe) /maphe/ no maduro

- b. Puesto que nunca se encuentran grupos de más de dos consonantes no-problemáticas se debe interpretar (u) como una vocal /u/ cuando se la encuentra contigua a un grupo de dos consonantes, o cuando ella está entre dos consonantes no-problemáticas.

(ih^mbueyapo) /ihmueyapo/ yo moriré

(wa^mbaruhⁿda) /wamurahna/ delgado

- c. Puesto que nunca se encuentran grupos de más de dos vocales no-problemáticas al comienzo o al final de palabra, se debe interpretar el fono (u) como una consonante /w/ cuando al interpretarlo como vocal resultaría un grupo de tres vocales al comienzo o al final de palabra.

(owik) /owik/ él llora

(owit) /owit/ el río baja

- d. Se ha confirmado por la morfología, la interpretación de (u) como /w/ en ciertos verbos.

/ihokweykay/ yo licuo plátanos de /ekweyka/

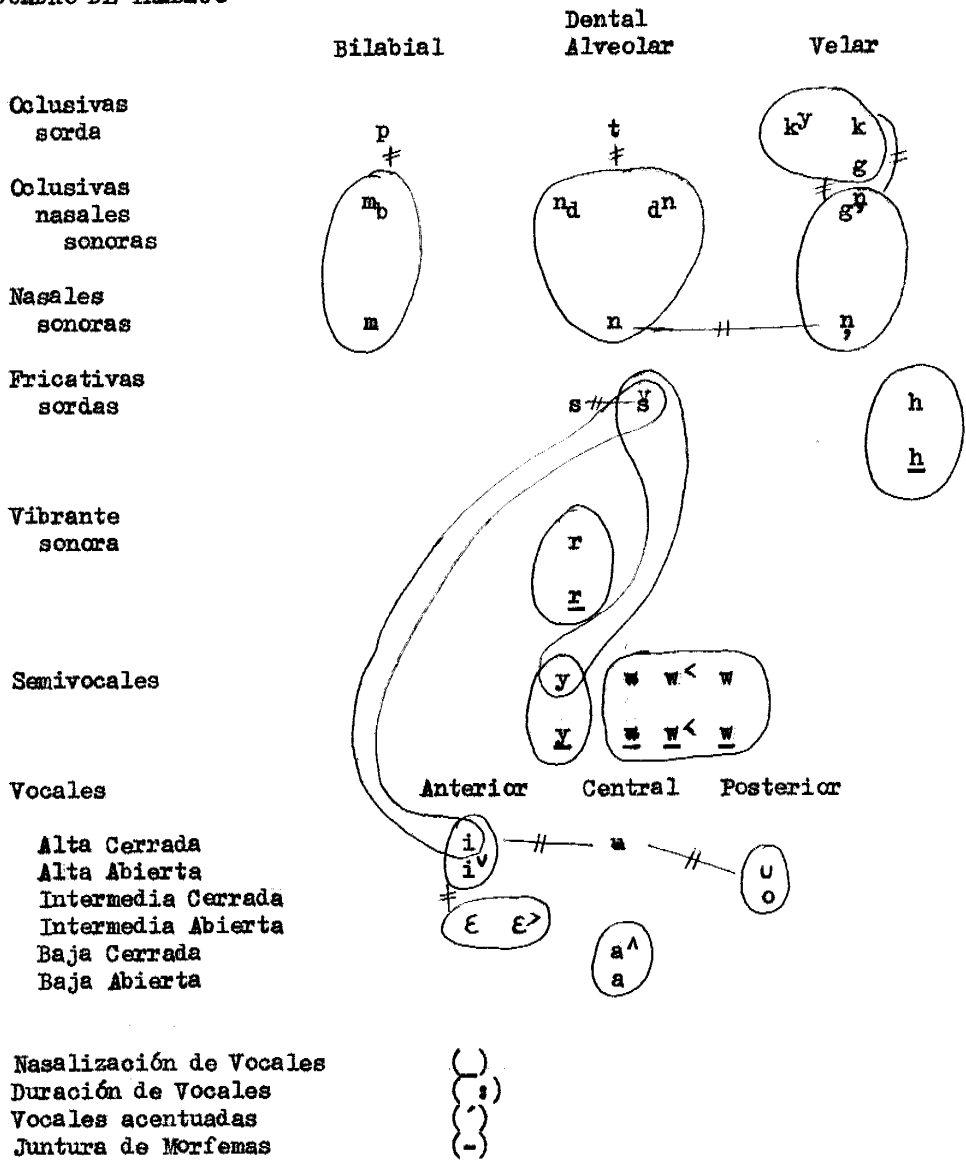
/hokwisoki/ yo remo una canoa de /ekwisok/

En estos dos ejemplos se ha insertado una (-o-) entre el prefijo (ih-) y el tema verbal, para que no ocurra un grupo de tres consonantes. (-o-) se usa como una característica regular en el idioma.

- e. Habiendo demostrado que a veces se debe interpretar el fono (u) como una consonante /w/, escribimos todos los fonos de (u) no silábicos como /w/.

(sui) /siwi/ humo

III. CUADRO DE TRABAJO



IV. DESCRIPCION DE FONEMAS

IV.A. OCLUSIVAS SORDAS

Hay una serie de oclusivas no-aspiradas sordas, en los puntos bilabial, alveolar y velar de articulación. Estas son (p), (t) y (k). Algunos hablantes usan una oclusiva velar palatalizada (kʲ). También hay una oclusiva velar lenes sorda o ligeramente sonora. Esta es (g).

IV.B. OCLUSIVAS NASALES SONORAS

Hay una serie de nasales sonoras seguidas por oclusivas sonoras homorgánicas en los puntos bilabial y alveolar de articulación. Estas son (ᵐᵇ) y (ⁿᵈ).

Hay una serie de oclusivas sonoras seguidas por nasales sonoras homorgánicas en los puntos alveolar y velar de articulación. Estas son (ᵈⁿ) y (gⁿ).

Como también:

Hay una serie de nasales sonoras con cierre adelantado del velo del paladar, en los puntos bilabial y alveolar de articulación. Estas son (ᵐᵇ) y (ⁿᵈ).

Hay una serie de nasales sonoras con abertura retardada del velo del paladar, en los puntos alveolar y velar de articulación. Estas son (ᵈⁿ) y (gⁿ).

IV.C. NAsALES SONORAS

Hay una serie de nasales sonoras en los puntos bilabial, alveolar y velar de articulación. Estas son (m), (n) y (ŋ).

IV.D. FRICATIVAS SORDAS

Hay una fricativa acanalada palato-alveolar sorda lenis. Esta es (s).

Hay una fricativa acanalada palato-alveolar sorda. Esta es (ʃ).
 Está asociada con la vocoide sonora alta cerrada anterior (i) o (y).
 Hay una vocoide sorda, (h). Su articulación usualmente es la misma que la de la vocal contigua.

IV.E. VIBRANTE SONORA

Hay una vibrante alveolar sonora que se puede nasalizar. Es (r) y ($\text{r}^{\text{̃}}$).

IV.F. SEMIVOCAL

Hay una semivocal sonora alta cerrada anterior no redondeada. Esta es (y).
 Hay una semivocal sonora alta cerrada central-a-posterior poca redondeada. Esta es (w), ($\text{w}^{\text{̣}}$) y ($\text{w}^{\text{̃}}$). También se pueden nasalizar estas: ($\text{w}^{\text{̣}}$), ($\text{w}^{\text{̣}^{\text{̃}}}$) y ($\text{w}^{\text{̃}}$).

IV.G. VOCAL

Hay una vocal sonora alta cerrada anterior no redondeada. Esta es (i). Tiene una variante bajada, ($\text{i}^{\text{̣}}$), que a veces se oye como (ɪ).

Hay una vocal sonora intermedia abierta anterior no redondeada. Esta es (ɛ), que se escribe como (e) en otras partes de este trabajo. Tiene una variante que está algo retrocedida. Esta es ($\text{ɛ}^{\text{̣}}$).

Hay una vocal sonora baja abierta central no redondeada. Esta es (a). Tiene una variante subida que es ($\text{a}^{\text{̣}}$).

Hay una vocal sonora alta abierta posterior redondeada. Esta es (u), que se escribe como (o) en otras partes de este trabajo. Esta vocal tiene una variante que está bajada a la posición de

intermedia cerrada. Esta es (o), que también está escrita como (o) en otras partes de este trabajo donde el contraste entre las dos no está siendo discutido.

Hay una vocal alta cerrada central poco redondeada. Esta es (u).

IV.H. SUPRASEGMENTALES

Se pueden encontrar todas las vocales y las consonantes (w), (y), (h) y (r) con nasalización. Esta está simbolizada por (̃).

El acento cae sobre la penúltima sílaba de la mayoría de las palabras, y está escrito solamente cuando se encuentra sobre otras sílabas.

La mayoría de vocales acentuadas y algunas otras vocales parecen ser largas. Esto no se ha registrado exactamente todavía.³

Algunas fronteras morfémicas son significantes fonémicamente, afectando al acento y algunos alófonos. Se simboliza este con (-) en este trabajo, pero se necesita hacer un análisis adicional.

Muchas veces se habla el idioma en un solo tono, o baja el tono repentinamente casi al final del enunciado.

3

El señor Pittman encontró en su análisis no publicado del idioma Huachipaeri que la duración de una vocal es fonémica, y que el acento es no-fonémico. El usó un período (.) para indicar frontera morfémica significativa.

V. FONOS OPUESTOS

V.A. OCLUSIVAS SORDAS Y SONORAS

1. La oclusiva bilabial sorda contrasta con la oclusiva bilabial sonora.

(epit) /epit/ extraer la larva de una especie de mosca

(e^mbit) /emit/ ponerse el sol

(wapo) /wapo/ caja

(wa^mbo) /wamo/ nuevo, muslo

(wadⁿpi) /wanpi/ ocelote

(hokpoedⁿbih) /hokpienmih/ telaraña

(eidⁿpak) /einpak/ tener dientes

(hidⁿba) /hinma/ cascoajo

2. La oclusiva alveolar sorda contrasta con la oclusiva alveolar sonora.

(entak) /entak/ manejar una canoa con un palo

(eⁿdukata) /enukata/ frotarse las manos

(inte) /inte/ aquí

(iⁿdoriⁿde) /inorine/ tú estás nadando

(watapo) /watapo/ axila

(waⁿdapo) /wanapo/ barriga

(wa^mbidⁿda) /waminna/ largo

(o^mbitⁿde) /omitne/ se pone el sol

(waidⁿtape) /waintape/ barba

3. La oclusiva velar sorda contrasta con la oclusiva velar sonora que tiene disolución nasal.

(ⁿdikhe) /nikhe/ no llamado
 (ⁿdig^hhe) /ninhe/ no doliendo
 (etak) /etak/ plantar verticalmente
 (etug^h) /etan/ pulverizar en un mortero
 (wakirakⁿda) /wakirakna/ muerto, sin ojos
 (wakiragⁿda) /wakiranna/ rígido

4. La oclusiva velar sonora lenis contrasta con la oclusiva velar sonora que tiene disolución nasal. Muchas veces es difícil oír éste.

(ihtagi) /ihtak-i/ yo planto un palo en el suelo verticalmente
 (ihtugⁿi) /ihtani/ yo pulverizo en un mortero
 (ot^hagate) /otiak-ate/ él vino
 (okⁿbagⁿame) /oknapaname/ él rompió algo

V.B. NASALES

La nasal alveolar contrasta con la nasal velar.

(manpo) /manpo/ una caja de caña
 (tappo) /tanpo/ "trompetero", un pájaro
 (paron) /paron/ "pucacunga", un pájaro
 (koron) /koron/ cera de abejas
 (etⁿsimonan) /etimonan/ escapar un animal herido
 (ekonⁿ) /ekonap/ tener una astilla en el pie

V.C. VIBRANTES ACANALADAS

La vibrante alveolar acanalada sorda adelantada contrasta con la fricativa palato-alveolar acanalada sorda adelantada.

- (^mbotsedⁿa) /mot-sen-a/ dos lunas
- (e^mbatsey) /ematiey/ hacerse una ampolla
- (wahnetsipo) /wahwet sipo/ muchacha
- (et^ysipoha) /etipoha/ soplar (la respiración de uno)

V.D. VOCALES

V.D.1. La vocal sonora alta cerrada anterior no redondeada (i) contrasta con la vocal sonora intermedia abierta anterior no redondeada (e).

- (wa^mbidⁿda) /waminna/ largo
- (wa^mbedⁿda) /wamenna/ rojo
- (wapi) /wapi/ objeto pequeño con la forma de una vara
- (wape) /wape/ objeto con la forma de un disco, un lado de la cara
- (e^mbit) /emit/ ponerse el sol
- (e^mbet) /emet/ agarrarse fuertemente unos de otros

2. La vocal sonora alta cerrada anterior no redondeada (i) contrasta con la vocal sonora alta cerrada central poco redondeada (u).

- (siropi) /siropi/ aguja, clavo
- (siropa) /siropa/ linterna, tubo metálico
- (^mbihi) /mihi/ culebra
- (wa^mbarahⁿda) /wamarahna/ poco profundo
- (wakita) /wakita/ boca
- (wakase) /wakase/ corteza (de un árbol)

3. La vocal sonora alta cerrada central poco redondeada (u) contrasta con la vocal sonora alta abierta posterior redondeada (ʊ) u (o).

(siropo) /siropo/ caja metálica
 (siropu) /siropu/ tubo metálico
 (katopa) /katopa/ mesa
 (ekotoy) /ekotoy/ bajar deslizándose
 (waⁿburahⁿda) /wamurahna/ poco profundo
 (waⁿdorok) /wanorok/ palma Yarina

4. Las vocales nasalizadas contrastan con los vocales no nasalizadas.

(ohe) /ohe/ él recoge algo
 (ohe) /ohe/ él es
 (ihwehi) /ihwehi/ yo raspo
 (wawe^hi) /wawe^hi/ pequeña isla
 (wape) /wape/ lado de la cara
 (wape) /wape/ oreja
 (hara) /hara/ fruta de "Onkolavio"
 (harata) /harata/ pañal
 (hoto) /hoto/ cushma
 (hote) /hote/ sajino

- V.D.5. Las vocales nasalizadas contrastan con la secuencia de vocales nasalizadas y las consonantes nasalizadas.

(watoe) /watoe/ esposo (a)
 (watone) /watone/ persona vieja
 (watoen) /watoen/ de un(a) esposo(a)
 (watonen) /watonen/ de una persona vieja

5. Las vocales nasalizadas contrastan con las secuencias de vocales nasalizadas y consonantes nasalizadas. (Continuación de p. 16)

(wahe) /wahe/ hueco
(wahen) /wahen/ carne
(io) /io/ aquí
(ina) /ina/ esto(a)
(kaa) /kaa/ pña
(wakka) /wakka/ muchos(as)

VI. ALFONOS

VI.A. OCCLUSIVAS VELARES SORDAS.

En la habla de esos que usan la oclusiva velar sonora lenis, siempre ocurre morfema final y seguida por una vocal, pero nunca existe la oclusiva velar sorda en la misma posición. Algunos hablantes usan la oclusiva sorda exclusivamente.

(iht^Vsagi) /ihtiak-i/ yo vengo, de /atiak/ venir
 (ihpagi) /ihpak-i/ yo quiero, de /epak/ querer
 (epoka) /epoka/ partir, dividir
 (epoga) /epok-a/ perder, de /epok/ pasar por alto
 /-a/ la que hace un transitivo
 (e^mbakpaga) /emakpak-a/ extinguir, de /emakpak/ apagarse
 /-a/ la que hace un
 transitivo
 (epikae) /epikae/ trazar una línea,
 de /-pi/ pequeña cosa que tiene forma
 de vara
 /-ka/ hacer
 /-e/ tirando de
 (otsagat^e) /otiak-ate/ él vino, de /etiak/ venir
 /-ate/ tensa pasada

Algunos hablantes usan la oclusiva velar sorda palatalizada precediendo a la vocal alta central (u).

(k^vua) y (kua) /kua/ perro

(k^vutsakpo) y (kutsakpo) /kutiakpo/ casa pequeña, abrigo

VI.B. NASAL Y LA SERIE OCLUSIVA NASAL

1. NASAL BILABIAL

Siempre se encuentra la nasal bilabial sonora y la nasal bilabial sonora con cierre vélico adelantado, al comienzo de la sílaba. La nasal bilabial sonora (m) siempre precede a una vocal nasalizada, pero la nasal bilabial sonora con cierre vélico adelantado (^mb) nunca precede a una vocal nasalizada.

(^mbihi) /mihi/ culebra

(mimi) /mimi/ sangre

(wa^mbo) /wamo/ muslo

(wamo) /wamo/ cadera

(^mbakuta) /makuta/ hoja pequeña

(maswama) /maswama/ hoja grande

2. NASAL VELAR

La nasal velar sonora y la nasal velar sonora con demora al abrir el vélico siempre se encuentran al final de sílaba, al comienzo de un grupo consonante o al final de morfema. La nasal velar sonora (ŋ) siempre sigue a una vocal nasalizada, pero la nasal velar sonora con demora al abrir el vélico nunca sigue a una vocal nasalizada.

(wakposag^ŋ) /wakposap/ charco, charca

(ekteg^ŋ) /ekten/ cortar

(haogⁿ) /haon/ plátano
 (hoyon) /hoyon/ papaya, frijoles marrones
 (non) /non/ otro(a)
 (inaⁿ) /inan/ madre

3. NASAL ALVEOLAR

a. A la nasal alveolar sonora con una demora al abrir el vélico (dⁿ) siempre se la encuentra como primer miembro de un grupo consonante o como consonante al final de morfema; la nasal alveolar sonora con cierre vélico adelantado (n^d) siempre se encuentra al comienzo de la consonante y nunca se encuentra como el primer miembro de un grupo consonante o como una consonante al final de morfema.

(eregⁿpi) /ereppi/ astil de una flecha
 (sedⁿ) /sen/ luna (Toyerí)
 (n^do) /no/ yo
 (wakⁿda) /wakna/ huevo
 (waⁿda) /wana/ fruta
 (omanwadⁿa) /omanwan-a/ él cocina
 (m^botsedⁿa) /mot-sen-a/ dos lunas (Toyerí)
 (ohmayawadⁿape) /ohmay-awan-ape/ va a llover⁴

⁴No se ha decidido todavía si los sufijos verbales son sufijos, enclíticos, o palabras separadas. El señor Pittman los llama palabras separadas.

- b. La nasal alveolar sonora (n) se encuentra al comienzo y al final de sílaba. Cuando la nasal alveolar sonora (n) existe al comienzo de sílaba siempre precede a una vocal nasalizada; la nasal alveolar sonora con cierre vélico adelantado (ⁿda) que siempre se encuentra al comienzo de sílaba, nunca precede a una vocal nasalizada.

(narosi) /narosi/ balsa

(eninpe) /eninpe/ oír

(nonda) /nonda/ otro(a)

(ⁿdu^mba) /nama/ selva, también (na^mba) /nama/

(wakⁿda) /wakna/ huevo

- c. Cuando se encuentra la nasal alveolar sonora (n) como el primer miembro de un grupo consonante o como una consonante al final de morfema, siempre sigue a una vocal nasalizada; la nasal alveolar sonora con una demora al abrir el vélico (dⁿ) nunca sigue a una vocal nasalizada.

(wadⁿpi) /wanpi/ ocelote

(manpo) /manpo/ caja de caña

(wahadⁿtoⁿda) /wahantona/ profundo

(inte) /inte/ aquí

(hidⁿ) /hin/ piedra

(t^skin) /tikin/ perico

4. SUMARIO DE LA SERIE NASAL Y LA SERIE NASAL-OCCLUSIVA

Dentro una sílaba morfé mica, las consonantes nasales (m) y (n), al comienzo de sílaba, siempre tienen un cierre vélico adelantado cuando están seguidas por una vocal no nasalizada, pero nunca tienen un cierre como éste cuando están seguidas por vocales nasalizadas; y las consonantes nasales (n) y (ŋ), al final de la sílaba, tienen una demora al abrir el vélico cuando siguen a vocales no nasalizadas, pero nunca tienen tal demora cuando siguen a vocales nasalizadas.

Dentro de una sílaba morfé mica, las consonantes nasales tienen oclusivas sonoras homorgánicas que las separan de vocales no nasalizadas, pero no tienen tales oclusivas para separarlas de vocales nasalizadas.

VI.C. SEMIVOCAL POSTERIORES REDONDEADAS

La semivocal sonora alta cerrada central redondeada (w) siempre se encuentra precediendo a la vocal sonora alta cerrada anterior (i); la semivocal sonora alta cerrada posterior redondeada nunca ocurre precediendo a la (i).

(wawak^{da}) /wawakna/ grande

(siwi) /siwi/ humo

(owa) /owa/ él va

(owik) /owik/ él llora

(wawih) /wawih/ pelo

Precediendo la vocal sonora intermedia baja anterior (e) parece haber algo de variación libre de (w) y (ɰ); pero probablemente ésta es un alófono que está en alguna parte entre (w) y (ɰ).

(waw^eetna) /wawetna/ mojado (Toyero)

(ihw^eehi) /ihwehi/ yo raspo

VI.D. SEMIVOCAL ANTERIOR

Cuando la gente Toyeri manda a los perros, usa la fricativa acanalada palato-alveolar sorda en lugar de la semivocal anterior que se encuentra al comienzo de palabra (y).

(^vsawa) dicho a los perros, /yawa/ ¡vetel

VI.E. VIBRANTE SONORA

Siempre se encuentra la vibrante sonora nasalizada (r) entre vocales nasalizadas; pero nunca ocurre la vibrante sonora no-nasalizada entre vocales nasalizadas.

(wa^mbarahⁿda) /wam^arahna/ poco profundo

(wak^mbere) /wak^amere/ frente

(wanore) /wanore/ corazón

(wasorokⁿda) /wasorokna/ sucio

VI.F. CONSONANTES VOCOIDES (h), (w) e (y)

No podemos dar un informe completo sobre la distribución de las consonantes vocoides nasalizadas y no-nasalizadas (h), (w) e (y) porque los datos no son suficientemente exactos, pero se pueden hacer las siguientes declaraciones: Solamente (h), (w) e (y) no-nasalizadas ocurren entre vocales no-nasalizadas o entre consonantes no-nasales y vocales no-nasalizadas. Solamente (h), (w) e (y) nasalizadas ocurren entre vocales nasalizadas o entre consonantes nasales o vocales nasalizadas. Lo que es incierto es donde empieza o termina la nasalización cuando ocurren (h), (w) e (y) entre consonantes no-nasales y vocales nasalizadas o entre consonantes nasales y vocales no-nasalizadas.

(ohe) /ohe/ él agarra
 (ohe) /ohe/ él es
 (waoh) o (waoh) o (waoh) /waoh/ o /waoh/ nariz
 (oweta) /oweta/ él corta
 (siwi) /siwi/ humo
 (honwe) /honwe/ leche
 (yayok) /yayok/ ¡Déselo! (a él)
 (oyaropa) /oyaropa/ moho, hongo

VI.G. VOCALES

1. VOCAL ALTA ANTERIOR

- a. La norma para esta vocal es la vocal sonora alta cerrada anterior no redondeada. Se la encuentra en sílabas abiertas y en sílabas cerradas con las vocoides (n) e (y). En otras sílabas cerradas, esta vocal es un poco bajada, a veces sonando más como (ɫ).

(waⁿdiⁿda) /wanina/ cariñoso
 (waⁿdi^vgⁿda) /waninna/ doliendo
 (e^mbih) /emih/ liana, cuerda
 (e^mbi^vt) /emit/ ponerse el sol
 (e^mbitak) /emitak/ golpear a una persona

- b. En habla normal, siempre se encuentra la fricativa acanalada palato-alveolar sorda adelantada (ɕ) siguiendo a la oclusiva alveolar sorda (t) y siempre seguida por una vocal, usualmente la vocal alta anterior (i). Proponemos llamarla un fono transicional y asignarla la vocal (i).

- 1) Nunca ocurre la secuencia (ti-). Cuando (i) sigue a (t), se pone (ɕ) transicional entre las dos formando

la secuencia (t^Vsi). Véase los siguientes ejemplos donde se aumenta el sufijo de la primera persona (-i) a temas verbales que terminan en (t).

(ihokpat^Vsi) /ihokpati/ yo separo algo en dos (partes)
 de /ekpat/ separar algo en dos (partes)
 (hokwit^Vsi) /hokwiti/ yo me mejoro
 de /ekwit/ mejorarse, sanarse
 (ihket^Vsi) /ihketi/ yo me escapo
 de /eket/ escaparse

- 2) Todas las otras consonantes pueden ser seguidas por grupos de vocales, pero (t^Vs-) siempre está seguida por una vocal singular o por una secuencia de (i) más otra vocal, en ese caso la (i) es casi no-silábica. Cuando el morfema (t^Vsi-) está seguida por una vocal, se omite la (i), y en la mayoría de los casos en que se encuentra (t^Vs) se puede analizar como el morfema (t^Vsi-).

(et^Vsak) /etiak/ venir (véase /ekiak/ venir)
 (etsoktane^Va) /etioktane-a/ remover un fuego
 de /ti-/ y /ektane-a/ remover un fuego
 (et^Vsəkpo) /etiəkpo/ oler
 de /ti-/ y /ehəkpo/ inhalar
 (e^mbat^Vsey) y (e^mbat^Vsey) /ematiey/ tener una ampolla
 (e^mbatsiapak) y (e^mbatsapak) /ematiapak/ conversar
 de /ma-/, /ti-/, /eha/, /-pak/. /eha/ hablar

3) CONCLUSION

Puesto que: 1° nunca se encuentra la secuencia de (ti-),
 2° que la secuencia de (t^Vsi-) es muy frecuente, 3° que cuando (t^Vs) está seguido por otra vocal (diferente de (i)) es usualmente

morfológicamente (tʃi-) más una vocal, y 4° que (ʃ) está bastante adelantado; resulta que el fono (ʃ) parece estar limitado a ser un fono transicional entre (t) e (i) que persiste hasta cuando se pierde la (i) debido a la reducción de la vocal.⁵

2. VOCAL INTERMEDIA ANTERIOR

La norma para esta vocal es la vocal sonora intermedia abierta anterior no redondeada que se encuentra tanto en las sílabas abiertas como en las cerradas, acentuadas o no acentuadas. Pero algunos hablantes, especialmente la gente Toyeri, usan una vocal atrasada intermedia abierta anterior no redondeada que está cerrada con una consonante alveolar.

(wa^mbe^dna) y (wa^mbedⁿna) /wamenna/ rojo
 (home[>]t) /homet/ remo
 (wak^mbe<t) y (wak^mbet) /wakmet/ tapa
 (wakhe<n) y (wakhen) /wakhen/ una llaga (en la piel)
 (kaine<t) y (kaimet) /kaymet/ mariposa nocturna
 (ase<t) y (aset) /aset/ caña de azúcar
 (se<tkaidⁿ) y (setkaidⁿ) /setkain/ dulce, caramelo

3. VOCAL BAJA CENTRAL

La norma para esta vocal es la vocal sonora baja abierta central no redondeada (más como la "a" de Inglés que la del Castellano).

⁵El idioma Amarakaeri, un dialecto afín, muestra fenómenos semejantes:

(waⁿu^ʃiⁿda) y (waⁿdiⁿda) son variantes y (mo^ʃin) es variante con (mosin).

En sílabas cerradas con una consonante velar esta vocal tiende a levantarse al nivel bajo cerrado o intermedio abierto de articulación.

- (hina^hk) y (hinak) /hinak/ punta de flecha
 (wasina^hk) y (wasinak) /wasinak/ piel
 (ina^hp) /inan/ madre
 (wapena^hk) /wapenak/ cerro
 (et^hsak) y (et^hsa^hk) /etiak/ venir
 (waidⁿsak) y (waidⁿsa^hk) /wainsak/ palo ahorquillado
 con muescas

4. VOCAL ALTA-INTERMEDIA POSTERIOR

Esta vocal se extiende entre la vocal sonora alta abierta posterior redondeada, hasta la vocal sonora intermedia cerrada posterior redondeada. Los alófonos altos se encuentran con las consonantes bilabial o alveolar. A veces se las confunde fácilmente con (u). Los alófonos más bajos se encuentran con consonantes velares.

- (wapo^h) /wapo/ caja
 (wakok) /wakok/ cara, mejilla
 (epo^hk) /epok/ pasar delante de
 (po^hipo^hi) /poypoy/ murciélago
 (ekonⁿ) /ekonⁿ/ herir el pie (de uno)
 (mokokok) /mokokok/ sapo
 (waso^hro^hkⁿda) /wasorokna/ sucio

VI.H. FRICATIVA ACANALADA ALVEOLAR

Algunos hablantes Sapiteri empiezan algunas fricativas acanaladas alveolares sordas adelantadas que son lenis y que están al comienzo de la sílaba con una oclusiva alveolar sorda lenis (ts-)

y añaden una oclusiva semejante siguiendo una fricativa acanalada alveolar (-s^t) que está al final de la sílaba.

(iwis^t) para (iwis) /iwis/ 2nda pers. rasga o corta tela

(haris^t) /haris/ frijol marrón

(was^t ika) para (was ika) /was ika/ 2nda pers. topa contra algo

(pesa) y (petsa) /pesa/ o /petsa/ tortuga

(^tsipo[^]) para (sipo[^]) /sipo/ niño(a)

VII. SUPRASEGMENTALES

Los detalles suprasegmentales de acento y la duración de vocales no se han resuelto. Las observaciones generales que siguen son basadas en la mayor parte, en enunciaciones cortas pedidas.

VII.A. ACENTO

En la mayoría de las palabras que tienen dos o más sílabas el acento se encuentra en la penúltima sílaba. Las excepciones son palabras que terminan con ciertas sílabas, tales como (-ta), (-ⁿda) o (-na), (ne), (-a), at al., en las cuales se pone el acento sobre la antepenúltima sílaba. En aisladas respuestas pedidas con los sufijos arriba se han observado algunas variaciones en la colocación del acento. En verbos con una serie de sufijos, la colocación del acento y de la duración de la vocal es más compleja; puede resultar que los sufijos sean clíticos. El Señor Pittman, en su análisis no publicado de Huachipaeri, concluyó que se podía predecir el acento a base de las duraciones de vocales.

VII.B. DURACION DE VOCALES

Todas las vocales acentuadas son prolongadas. Hay diferencias en la duración entre vocales no acentuadas y es posible que hayan

diferencias en la duración entre vocales acentuadas. No hemos encontrado pares mínimos de acento o de duración de vocales, pero hemos descubierto algo de contraste en la duración de vocales en palabras monosilábicas, aunque este puede ser debido a vocales dobles. También puede ser que algunos de los alófonos vocales están relacionados con la duración de vocales, como (e^h) y (a^h). Se necesitan datos más exactos sobre la duración de vocales fonéticas.

VIII. MODELOS CONSONANTES-VOCALES

VIII.A. CLASES FONEMICAS

1. CONSONANTES

- a. Cp: Las consonantes bilabiales /p/, /m/ y /w/ se encuentran solamente al comienzo de sílaba, es decir, al comienzo de palabra,⁶ intervocálicas, como el último miembro de un grupo consonante.
- b. Cr: La vibrante alveolar /r/ se encuentra sólo intervocalicamente al comienzo de sílaba.
- c. Ct: Las consonantes /t/, /k/, /n/, /s/, /h/ e /y/ se encuentran en todas las posiciones, al comienzo de sílaba o al final de sílaba.
- d. Cn: La nasal velar /ŋ/ se encuentra solamente al final de sílaba, es decir intervocálica,⁷ como el primer miembro de

⁶ Para este trabajo, se define una palabra como una forma minimal que potencialmente está precedida y seguida por pausas.

⁷ Algunos hablantes usan una juntura abierta (disolución de consonante antes del próximo pulso del pecho) entre la nasal velar /ŋ/ (también el alófono [dⁿ] de /n/) y una vocal siguiente.

un grupo de consonantes, o al final de palabra.

2. VOCALES V:

Todas las vocales /i/, /e/, /a/, /o/ y /u/ se encuentran en cualquier posición pero nunca se encuentran secuencias de semi-vocales o vocales homófonas o casi homófonas como 'iy', 'yi', 'aw', 'wa', 'wo'.

VIII.B. TIPOS DE SILABAS

Hay cuatro tipos básicos de sílabas. Estos son C_1V , C_1VC_2 , VC_2 y V . La C_1 puede ser cualquier consonante de las clases consonantes C_p , C_r (si está precedida por una vocal) y C_t . La C_2 puede ser cualquier consonante de las clases consonantes C_t y C_p . La V puede ser cualquier vocal.

Es posible que haya sílabas de dos vocales como C_1VV y

C_1VVC_2 , pero en este análisis se las trata como dos sílabas de una vocal cada una.

VIII.C. MODELOS DE MORFEMAS

Se construyen morfemas de una a cuatro sílabas o de una sola consonante. La mayoría de morfemas tienen una o dos sílabas. Con excepción de las restricciones impuestas por la estructura de las sílabas (es decir, no hay grupos de consonantes iniciales o finales y no hay más que dos consonantes en un grupo medial), la única restricción es que nunca se encuentran grupos de más de dos vocales dentro de un morfema.

(-n-) sujeto plural u objeto plural de verbo o de verbo con acción reiterativa

(ⁿdo) /no/ yo

(kaa) /kaa/ perro

- (ih-) /ih-/ sujeto primera persona del verbo
 (pahagⁿ) /pahag/ luna
 (siro) /siro/ machete
 (ketonmo) /ketonmo/ un tipo de punto de flecha
 (okori) /okori/ una caña
 (mokoko) /mokoko/ sapo
 (aóri) /aori/ río Madre de Dios
 (kamarapidⁿ) /kamarapin/ Ayahuasca

VIII.D. FORMAS DE PALABRAS

Las palabras se constituyen de uno o más morfemas que tienen una o más sílabas cada uno. Se han encontrado palabras de una a seis sílabas. Las mismas restricciones sobre grupos consonantes y grupos vocales que se aplican a morfemas afectan también palabras salvo las secuencias de tres vocales que se encuentran raramente a través de fronteras morfélicas.

- (on) /on/ tá
 (otšak^mbeadⁿkodⁿwape) /otšakmeankonwape/ él va a venir
 en la noche
 (ihkutširi) /ihkutiri/ tengo un dolor de cabeza

VIII.E. GRUPOS DE CONSONANTES

Segunda Consonante de un Grupo

P		p	t	tʰ	k	m	m _b	n	n _d	d ⁿ	ŋ	g ⁿ	s	h	r	w	y	ø ⁸
r	ø ⁸	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X		X	X	
i	p																	
m	t	X			X	X	X	X	X				X	X		X		X
e	tʰ																	
r	k	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X		X	X	X
a	m																	
	m _b																	
C	n	X	X	X	X	X	X						X	X		X	X	X
o	n _d																	
n	d ⁿ	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X		X	X	X
s	ŋ	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X		X	-	X
o	g ⁿ	X	X	-	X	X	X	X	X				X	X		-	X	X
n	s	X				X												
a	h	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X		X	X	X
n	r																	
t	w																	
e	y	X	X	-	X	X	X	X	X				X	X		X		X

Los espacios marcados por un guión indican que esas combinaciones no se han puesto en un cuadro, pero se espera que ocurrirán.

⁸ El símbolo (ø) se usa para indicar pausa. Las consonantes que siguen a una pausa están al comienzo de palabra y consonantes que preceden a una pausa están al final de palabra. ¹²³

- pi vara pequeña; wapi vara, lápiz; ereg^Vpi astil de flecha;
 wamaⁿdoyapi lápiz; waopi brazo; siropi aguja; clavo; wakapi
 cuerno; oypi palo; watsopi^V ramita; watapi espinazo; wapietna
 espinoso; wapiere hueso; ekpi^mbo brotar (como hojas); epikae
 rayar (líneas);
 wapi una clase de animales que incluyen gatos, roedores, monos, lagartos
 y colibríes
 -pit epit exprimir larva; ekpita exprimir larva
 haya opit (T) él exprime toda la larva;
 waⁿda opit (T) él exprime la larva.
 pitsik^V (S) insectos, cucarachas
 pitsop^V (T) un insecto como un saltamonte verde
 epikae (S) rayar, hacer líneas rectas
 m^bero m^bata ihpikane (S) Estoy haciendo líneas en papel
 ihpikae (S) Estoy rayando
 -pidⁿ wa^mbatapidⁿ (T) pedúnculo de una hoja, pedúnculo de una hoja
 de palma; waokahpidⁿ (T) segunda sección de un ala (correspon-
 diente al antebrazo).
 wapidⁿ (S) lado
 pidⁿte (S) un pájaro, un pájaro negro
 pinenⁿ (T,S) zancudo
 -pigⁿ (T) wakapigⁿ (T) cabo de plátano donde crece la flor;
 wahapigⁿ (T) pezón de hombre
 -pih wa^mbapih dedo; waipih dedo del pie
 pihpi (T) ratón
 wapiere (S) hueso; véase wapiere

wapiretna (T) espinoso; véase wapietna

wapietna (S) espinoso

wapiere (T) hueso; wapapiere (T) hueso de la pierna; waopiere
(T) hueso del brazo.

piasa (S) pato. Véase okpahi

-pe epe, e^mbape comer

epe (T,S) comer; waina^mbetape (T) ¡apúrate, come!; yape, yapetey
(T) ¡come!; ihpey estoy comiendo; ipwⁿwa (T) tú estás comiendo;
suena hawakpene (T) voy a comer un poco; monpeⁿde (S) vamos a
comer; mo^mbapeⁿde wakka (S); sinonhedⁿ ohe aypo pehe (S) él es
un infante y no come todavía; peheⁿdikhedⁿ aypo sinonhedⁿ ohe (S)
todavía no pudiendo comer, él es todavía un infante.

-pe forma de disco; wape lado de cara; wapesodⁿ oreja; wapewih
patillas; wakape botón, moneda, escama; wapekurugⁿ tortilla;
epeka hacer una tortilla; waidⁿtape barba, quijada; waotape
barba; watsokpea forro; humape hongo; ha^mbogⁿpe puerta;

-pe pertenece a la oreja; wapesodⁿ oreja; wapekeran oído interno;
wapetoka agalla; wapetapo parte abajo de la oreja; wapekerantapo
tímpano; wapetoma agalla; eninpe oír.

-pe estar relacionado con la oreja; wape oído interno

wape (S) lado de la cara, mejillas; wapewih patillas; wapetapo (S)
parte abajo de la oreja.

wape (T) wape'e (S) tubo de la oreja; epehi (S) obturar las orejas.

wapetoka (T) agalla

wapetoma (S) agalla

petsa (S) una tortuga "charapa". Véase pesa

wapekeran (S) wapekeran (T) oído interno.

wapekerantapo (T) tímpano

epeka (T) hacer un panqueque; epeka (T) tortilla de huevos cocida en una sartén redonda; opekame^(T) él hizo una tortilla de huevos.

wapenak (T) cerro. Véase yarak

-pen un objeto de forma irregular y plano; wapen, wapenka trapo de tela; harapenka trapo de tela; siropen, chapa de metal

wapen (T) pañuelo

wapenka (T) trapo de tela

pesa (T) una tortuga, "charapa", véase petsa

wapesodⁿ (T,S) oreja; wapesodⁿ etsihoro (S) adorno de oreja

epehi (S) poner el dedo en la oreja para rascarla; ihpehi (S) pongo mi dedo en mi oreja para rascármela; opehi (S).

pera (T,S) caucho. Véase wawiatⁿda. pera ihtsiwitmey (S) yo engomé

peram^{bi} (T) gomita, elástica

perapo (S) pelota de caucho, goma

-pa forma grande y cilíndrica, forma de tronco; wakapa una clase de roedor; wakapa un cerro; wam^bopa pantalones; wam^bopahot pantalones; cypa tronco; takwipa flecha, lanza; katopa mesa; waohpa bozal de perro; wahpa cola; birikkapa palo de pared; enpatak insertar un palo en el suelo; wapapi pierna; wakateppa joroba; epaka cortar en palos.

wapapi (T,S) pierna

- wapapikatsipi^V (T) canilla
- wapapiⁿdapa (T) pantorrilla
- wapapinore (S) pantorrilla
- wapapihen (T) pantorrilla, parte carnosa de la pierna
- wapapiwih (T) pelo en la parte más baja de la pierna
- epapioktaⁿdita (T) remangarse los pantalones
- patsire (S) una hormiga blanca. Véase pasere
- epatak (T) poner un poste en el suelo
- pak ser; eⁿdig^ypak estar enfermo; eⁿdakpak estar sano; ewihpak tener pelo; ehapak poder hablar; eohhe^mbahepak tener la nariz obstruida; e^mbat^sapak conversar; etoepak tener una esposa; eyoripak estar manchado, moteado; enohepak estar triste; esepak estar flaco; ehapak tener frío; ehakpak tener calor; eidⁿpak tener dientes; e^mbayopak dar a luz
- pak quemar; ekpak quemar; watsokpaka^V linterna, lámpara; ekpaka encender; e^mbakpak quemar; e^mbakpaka encender
- epak (T,S) querer; pakhe (T,S) no queriendo; tahetahpaki (T) yo quiero yuca; enhoytahpakⁿdey (T) quiero irme río abajo; meⁿpaipak (T,S) ¿quieres?; kaasipo pakheneo^mbape (S) el perrito no quiere comer.
- wapak (T,S) nido. véase de^mbakoyedⁿpak nido de pájaro
- wapak (T) una especie de pájaros que hace nidos en forma de platos, incluye la mayoría de pájaros grandes pero no así a los loros.
- wapakkeregⁿ (S) una gallina blanca; wa^mbokerekpak, wayerepak (T) pájaro macho, gallo; wahmetpak (T) gallina.

- epaka (S) hacer palos; oypa ihpakay (S) yo corto un tronco a pedazos cortos; taweye ihpakay (S) yo corto papas por pedazos; watameh ihpakay (S) estoy haciendo un mango de hacha
- wapagⁿ (S) blando, mollar; wapagⁿda (S) plátano de seda blando
- haogⁿpagⁿ (S) plátano blando; wapakhapitⁿda (S) blando.
- wapanna (T) infectado; ohagⁿpo wapanna (T) él tiene una llaga y está infectada.
- wapanda (S) podrido; wapanda ihhiriki (S) huelo algo podrido.
- wapaywaka (S) horno; (palabra préstamo: pan pan)
- paspasehe (T) nadar, bañar; paspasyahe (T) ¡nada!; paspasmoheⁿde (T) vamos a nadar; paspashakheni^(T) voy a nadar.
- pasiahe (T) nadar un ratito
- pasere (T) termita. Véase patsire
- epasere (T) tener el pene erguido
- pasak (T) un pájaro más pequeño que un pavo salvaje
- pahisipo (T) patito. Véase okpahi
- pahu (T,S) pimientos rojos picantes; pahapodⁿ (T) pimienta roja
- pare (T,S) padre, sacerdote; pare ^mbehakodⁿ meneck paretahaway oha keme (S) Keme dijo que el sacerdote le pidió que le siguiera.
- parehuet (T) monja, lit. sacerdote-mujer
- epara (T,S) estar podrido; parahe (T) no podrido; ^mbugⁿhena opara (T) los plátanos todavía están verdes y se están pudriendo; epara (S) plumas arruinadas; epara waohe (S) mi nariz está goteando; opara wasikaⁿda (S) un plátano se pone negro cuando se malogra; ihparapo ihhey (S) tengo una llaga abierta en la pierna.

- paray; e^mbaparay (S) grano
- waparo (T) gris, color sucio
- waparo^{nda} (S) nuevo
- parokapu (T,S) cenizas polvorientas (grises), cenizas
- paro (S) pucacunga, un pajarito parecido a un pavo
- paron (T) pucacunga, un pajarito parecido a un pavo
- wapay (T) culebra, nombre de todas las especies de culebras
- wapay^{nda} (S) amargo (pastilla)
- wapayna (T) carne chamuscada, quemada.
- paipa (T,S) fósforo, palo de fuego
- epay^mbo (S) hacer un arco iris; chay^mbedⁿape opay^mbo (S) lloverá en la noche, está haciendo un arco iris.
- epae (T) tirar; ⁿdo hapey (T) yo tiro
- paeto (S) madera de balsa, árbol de "coca", un árbol de madera suave que crece rápidamente y que tiene hojas anchas, la corteza se usa para hacer correas
- paena (T) pobre; paena paena ohenok (T) él es pobre, no tiene nada; paena ihenok (T) tú eres pobre
- pae^{nda} (S) pobre; pae^{nda} ohe (S) él es pobre; pae^{nda}he (S) rico, no pobre
- po forma ahuecada; wapo caja, lata, jarro; kohopo armadillo; hokpo araña; waⁿdapo intestinos, vientre; siropo lata de tina, jarro de vidrio; wahekpo pulmones; ^mbatopo costal; wa^mbaukhokpo reloj; wapok^mbeta fondo de jarro o lata; wakpo^{nda} ojo.
- wapo (T,S) caja, lata, jarro, nido en forma de caja
- wapo (T) una clase de pájaros que construyen nidos cubiertos, incluyendo la mayoría de loros, araraunas y pericos.

wapo (T) una clase de animales con caparazón, incluyendo tortugas
y caracoles

wapo (T) una clase de fruta ahuecada, incluyendo papaya, melones,
cacao, etc.

wapona (S) la popa de una canoa. Véase etapo^mbeta

wapopikay (T,S) abeja

epopak (T) árbol hembra de papaya

wapopak (S) un nido de pájaro cubierto. Véase bakoyedⁿpak

wapopagana; wapopagan etanduka (T) poner dentro de la tierra un
grupo de cebollas enteras; wapopagana etaⁿduka (S) plantar juntos

wapoparo (T,S) ararauna verde. Véase saro

wapot^hiray (T) una tortuga, lit. caja dura.

wapotog^h (T,S) escopeta; wapotog^h okmota ihhey (S) yo compro una escopetazo;

epotog^h (T,S) disparar una escopeta; potogonhe (T) escopeta no
quiso disparar; ihpotog^hi, ihpotog^honi (S) yo disparo.

-pok; e^mbapok (viento) soplar fuertemente; epok inundar, pasar
por encima de la cabeza, pasar cerca de; epokadⁿ perder

-pok; e^mbat^hipokpok cortar madera; ekpok, epoka partir madera

epok (T) pasar por encima, pasar cerca de; katawete opok (T) el
avión o el pájaro vuela alto, por encima; watote opók (T) el
/ avión vuela bajo; opok la canoa pasa sin parar; kua opok (T)

el perro le adelanta en la selva, pero pasa de largo.

epok (T) inundar; ho^mbakpokⁿdeyapohe (T) está inundando el río;

in pokhe (T) no inunda aquí; an hak pokhe (T) no inunda esa
casa; haya opok (T) inunda por todas partes.

epok^{mb}eta (T) fondo de un jarro.

poki (T) un arbusto de la selva parecido a una palma

pokiri (S) el primer afluente del río Colorado; pokiri tokawey

ⁿdag^g kayt^{xi}wey ponkiri (S) descripción de la ruta desde el río Colorado hasta el río Inambari

epoka (S) partir madera; wta ihpokay (S) estoy partiendo astillas.

epoka (T,S) bola de caucho. Véase perapo

epoka (S) perder; ihpogadⁿi wamaⁿdoyapi (S) perdí mi lápiz; hikedⁿ

opokadⁿmete (S) él lo perdió ayer;

poma (T) una fruta roja parecida a la cereza

epodⁿka, epodⁿkadⁿ (T,S) separar un plátano del tallo ;

opodⁿkadⁿ; ihpodⁿkadⁿi; yapodⁿka; opodⁿkaⁿde; haog^g hakweykayapoh-
podⁿkatsi^v (S) separaré unos plátanos y haré sopa de ellos.

ponaro (T,S) una planta de la selva con hojas anchas, las cuales se

usan como platos para comer y para arrojar bebés; ponaro^{mba}^(T) hojas anchas.

pog^g (T,S) mono; poog^g (S) mono

epun, (T) charco de agua de lluvia; véase e^{mb}apon

puppon (T) tambor

ponkiri (T,S) un afluente del río Inambari; pokiri tokaweyⁿdag^g

kayt^{xi}wey ponkiri (S) descripción de la ruta desde el río Colorado hasta el río Inambari

waposiwa (T) súngaro pequeño

posep (T) mosca

eposogⁿ (T,S) pulverizar en un mortero, hacer un puré de plátanos.

Véase etagⁿ ; ihposogⁿⁱ (T) yo pulverizo; haogⁿ ihposogⁿⁱ (S)

yo hago un puré de plátanos; haogⁿ oposogⁿ wat^hokweka (S) él

hace un puré de plátanos en algo para licuarlos.

waposogⁿ (T,S) mano de mortero

wapohpoh (T,S) pulmones véase et^hipoh

wapohin (S) cáscara de arroz

epohagⁿ (S)

pohawik (S) un tubérculo que tiene el sabor de choclo

epurawe (T) haber aire en los tejidos subcutáneos de un animal muerto

eporot, eporok (T) penetrar con un palo; oporotme él penetró un palo

en la tierra. Véase etaka, ehk

poypoy (T,S) murciélago

poyagⁿ (T) una planta (no se conoce el nombre)

wapoyara (T) transparente, perforado, p. ej. vidrio, plástico claro,

huecos en el techo; mberom^hba wapoyara (T) hoja de plástico

poyogⁿ (T,S) un caracol, un caracol pequeño, véase to^mbi

epoesa (T,S) separar; ihpoesay (T,S) abro un libro; opoesodⁿ (S)

se rompió el asidero; ihpoesadⁿⁱ (S) yo rompí el asidero, separo

pona, abro un libro

epoay (T) estar seco; suenaⁿ opoay (T) está un poco seco; oit^hsi

opoay (T) está un poco seco.

-pa forma de un tubo; waterekpa garganta; siropa tubo de metal,

linterna; epa bambú; epukupa una sección de bambú

pahag⁷ (S) luna. Véase sedⁿ

-para; wepara boca de un río

parak (T,S) paokara, un pequeño pájaro blanco

eparat (S) meter un palo en la tierra. Véase eporot

ihparat⁷i (S) meto un lápiz en la tierra

wapaa, wapoa (T) macho

-tš-, -tši- sobre, influyendo en; etšipo soplar; etšipotog^v
disparar; etšitšika ocultar; etšitate brillar con calor; etšito^v
(gallina) sentarse sobre sus huevos; etšikereg^vwe blanquear;
etšikaha descascarar arroz; etšikonap pelar; etšikotay caer;
etšikatakpo hervir; etšikamea voltear; etšikumapita asidero;
etšimonan perder un tiro; etšinoktak obturar; etšinokhuka atar;
etšinwapak ser tacaño; etšihe asar; etšihe (gallina) sentarse
sobre sus huevos; etšihoro tirar de; etširi doler; etšiwit
engomar; etšiwaro hervir; etšekpo sorber por las narices; etšak
venir; etšahay ver; watšokpea cubierta; watšokpaka linterna,
lámpara; watšokta^mbet ribera; etšoktanea atizar; etšokhay estar
cansado; etšokhaya cocer; etšokhwe carraspear; watšokwey savia,
jugo; etšwⁿdapik apretar; etšwⁿdakhay apretar granos; etšiheike
borrar; ematsiwak apoyar; e^mbatšey ampollar; e^mbatšapak
conversar; e^mbatšok^mbe reparar; e^mbatšonkae cazar; entšiwapok
ayudar; eniⁿtšikore voltear; etšihwⁿa soplar un fuego; etšihit
quitar la piel a; e^mbatšipokpok cortar madera; etšokpaka antorcha;
etšonkine soplar un fuego; etšim^mbuk plantar renuevos de plátanos;
etšim^mbaraka enterrar; etšihogⁿ quitar la piel a; etšim^mbakpaka
encender; etšim^mbakhaya extinguir; etšihe acompañar; etšinoksik
estar enfadado; etšinok^mbuk voltear; watšonhwⁿa un abanico
para fuego; etšikyoka formarse un anillo alrededor del sol o de
la luna; etšimina, e^mbatšimina estar cubierto de sangre;
e^mbatšonhwⁿa soplar un fuego; etšiwita tallar con hacha;

pit^Vson un insecto; tšit^Vsi señor; tšitšiki un cangrejo;
 tšikin perico; wat^Vsi^mbi tendón, nervio; watširay duro; watšyo
 primo; watšopi ramita; watšokpea cubierta; watš^mba sobrino;
 tšuna abanico; emanwitšik barrer; ehitsi caer; ehitsik tirar
 del pelo; hatšⁱ pronto; haitšana despacio; witšikpi escoba;
 watšipapak súnaro grande; itšⁱ insecto; oitsok ahora; oitšⁱ ahora;
 wakatšipo parte anterior del muslo.

watšipapak (T) súnaro grande; véase waitpaeri

tšipari (T) camote

etšipoh (T,S) espirar; véase etšipoha

etšipotogⁿ (T) disparar un arma de fuego; véase epotogⁿ; yatšipotogⁿ

dispara!; ihtšipotogⁿonde yo disparo

etšipoha (S) espirar; véase etšipoh

tšitšⁱ (S) término para dirigirse a un viejo, señor; ndoedⁿ watoen

apagⁿ - tšitšⁱ - watotšⁱ (S) el padre de mi esposa se llama

"tšitšⁱ" o "watotšⁱ"

etšitšika (T,S) esconder, ocultar; atšitšikay (T) lo esconderé;

otšitšigodⁿde omepak (S) él tenía miedo y se escondió; wayway

otšitšikmeate (S) faltan las fotografías de los wayway (indios);

ihtšitšikapey sikio (S) voy a escaparme durante la noche;

e^mbaere ihtotšitšikape harata (S) voy a robar y esconderte tu

ropa; otšitšikodⁿ oⁿdiay (S) ella está enfadada y se ha escondido.

tšitšigi (T) un cangrejo pequeño. Véase tšigtšigⁿ seronki

- etšitate (T) (el sol) brillar con calor; huka ^mbetšitatedⁿ (T)
 está brillando con calor sobre mí; ^mbetšitatedⁿ (T) me quema;
 hikkedⁿ ⁿdigⁿ ^mbetšitateawadⁿ mene (T) ayer me estaba quemando,
 doliendo. Véase etate.
- etšitatea (S) ladearse, inclinarse véase etatea; otšitatéame (S)
 etšito (T) (una gallina) estar sobre sus huevos; véase etšihe
 embasaha; ^mbota otšitoⁿ de (T) dos gallinas están sobre sus huevos.
- etšikyoka (S) formarse un anillo alrededor del sol; otšikyoka,
 otšiyokame (S).
- tšikin (T,S) perico; tšikin, tšikin (S) perico
 etšikeregⁿwe (S) blanquear, manchar la piel (de uno), tener pinta;
 ihtšikeregⁿwey se está blanqueando, manchando mi piel.
- etšikaha (S) descascar arroz; mireonkmo ihtšikahay (S) estoy des-
 cascando arroz; ihtšikahapey (S) voy a descascar arroz.
 Véase etagⁿ
- etšikotay (S) caer; otšikotay (S) se cayó una rama; ^mbetšikotayⁿ de
 (S) se cayó una rama sobre mí; ^mbetšikotayne (S) mi lápiz se
 cayó de la mesa.
- etšikonan (T) pelar; véase ekonan, esinakka; ihtšikonani (T) yo
 pelo algo; ihtšikonanpoheni (T) yo pelo y boto las cáscaras.
- etšikatakpo (T) hervir, burbujear, espumar. Véase katakpo
 etšikameha (S) voltear; ihtšikamehay (S) yo volteo mi borrador;
 otšikameha (S) él voltea algo.
- etšikamea (T,S) voltear; véase ekaika; ihtšikameapey (T) voy a
 voltear mi ropa sobre el cordel; otšikameame (S) él lo volteó.

et^Vikuapita (T,S) un asidero de forma de una curva, como tiene una lámpara o taza, véase kuapit

wat^Vi^mbi (T) tendón, médula espinal.

et^Vimina (S) estar cubierto de sangre; véase mi; iht^Vimina (S) mi pie está ensangrentado; iht^Viminamey (S) estuve cubierto de sangre.

wat^Vi^mbeta (T) culata de arma de fuego, véase ^mbeta, want^Vi^mbeta

et^Vi^mbakpaka (S) encender; iht^Vi^mbakpagay (S) prendo otra vez la linterna.

et^Vi^mbakhaya (S) extinguir; iht^Vi^mbakhayay (S) yo apago la linterna.

et^Vi^mbaraka (S) enterrar a una persona muerta; iht^Vi^mbarakay (S) yo entierro

et^Vimonan (T,S) (un animal) escaparse después de que alguien le pega un tiro. karo et^Vimonani (S) (yo) pegué un tiro a una ararauna, pero escapó.

et^Vi^mbak (S) plantar renuevos de plátanos; iht^Vi^mbaki haog^V (S) estoy plantando renuevos de plátanos

t^Vininani (S) mujer, esposa; ^mbirikedⁿ t^Vininani (S) la esposa de Birik

et^Vinoktak (T) obturar un extremo de un tronco ahuecado para coger un animal

et^Vinokhaka (T) anudar una cuerda o una vid. Véase et^Vinokwikit

et^Vinokwikit (T) atar un mudo seguro en una cuerda

et^Vinok^mbak (S) volcarse con una canoa

- et^vsinosik (S) estar enfadado, tener pena. Véase eⁿdiay
- tsig^vtsigⁿ (S) un cangrejo pequeño. Véase sioh
- et^vsinwapak (T) ser tacaño; et^vsinwápakne (T) eres tacaño, no
quieres prestar tus cosas; ot^vsinwapak (T) él es tacaño
- wat^vsisik (S) manta, cubierta para la noche; watisik (S)
- et^vsihit (S) (piel) pelar; iht^vsihit^vi (S) se está pelando la piel
de mi mano.
- et^vsihe (T,S) asar; e^mbat^vsihe (T) asar bastante; véase ehayak,
eⁿdope. haogⁿta ot^vsihe (S) él está asando plátanos
- et^vsihe (T) (gallina) sentarse sobre huevos. Véase et^vsito.
- e^mbat^vsihe, e^mbat^vsihanwa (T).
- et^vsihe (S). ih^mbahodⁿwapey ment^vsihanwa (S) me voy a trabajar, ven
conmigo.
- et^vsihogⁿ (S) (piel) pelar; ot^vsihogⁿ (S) se está pelando (él);
ihohpedⁿtsihogⁿi (S) mi nariz se está pelando (después de una
quemadura de sol)
- et^vsihoro (S) tirar de; wapesodⁿtsihoro tirar de la oreja (a alguien);
wapesodⁿ et^vsihoro (S) adornos de las orejas.
- wat^vsihwaⁿa (T) un abanico de plumas usado para soplar fuego. Véase
tsana
- et^vsiri (T,S) doler; véase eⁿdigⁿpak. ihkatsiri (T,S) me duele
la cabeza; ihnopotsiri (T,S) me duele la barriga; iht^vsiri (T,S)
me duele el pie; ihokpotsiri (T,S) me duele el ojo; ihpetsiri
(T) me duele la oreja.

- wat^Viray (T,S) duro; t^Virayhe (T) no duro; wasinakt^Virayna (T)
 con piel dura; et^Virayawe (T) hacerse duro (?); wahanpits^Virayⁿda
 (S) carne dura
- et^Vsiwit (S) engomar, cubrir con goma; pera iht^Vsiwitmey (S) engomé
 una bolsa; et^Vsiwit (S) pintar; wat^Vsiwit (S) un impermeable
 et^Vsiwita (S) acepillar madera con un hacha, desbastar
 et^Vsiwaro (T,S) hervir; ot^Vsiwaro (T,S) está hirviendo el agua,
 véase et^Vsikatakpo
- et^Vsekpo (T,S) oler, sorber por las narices; véase wahe^Vkpo, ehe^Vkpo;
 o^mbat^Vsekpo (T) el perro sigue el rastro de un animal. ot^Vsekpodⁿme
 (S).
- et^Vsak (T,S) venir; véase ekiak; emete yat^Vsaktey (T) ¡ven mañana!
 ot^Vsak^mbeadⁿkodⁿwa (S) él va a venir en la noche; iht^Vsakodⁿapat
 (S) vendré.
- et^Vsaka (T) hacer que venga, traer; véase etot^Vsak
- et^Vsahay (S) ver; véase esey; o^mbat^Vsahayate (S) ellos les vieron
 (a ellos); et^Vsahay menpa ipak (S) ¿quieres ver?; wama^mbay
 hatsahayapo (S) voy a ver a mi hermano; wawe^hite apanedⁿ wai
 iht^Vsahay (S) yo vi (veo) huellas de un jaguar en la isla pequeña;
 m^mbero^mba hatsahayapohkodⁿway (S) (?).
- et^Vsahaya (S) mirar; kenewasik m^mbero^mba iht^Vsahayay (S) todas las
 noches yo miro papel.
- wat^Vso, wat^Vso (S) sobrina, sobrino (un término de parentesco);
 wat^Vsosipo (S).

- wat^Yso^mba (T,S) sobrina, sobrino; ⁿdoedⁿ wat^Yso^mbasipo mbetaine (T)
mi sobrina o sobrino pequeño (joven); wat^Yso^mbasipo (S).
- wat^Yhopi (T,S) ramita
- wat^Ysokpea (T) tapa, cubierta.
- et^Ysokpaka (S) hacer brillar; véase ekpak; iht^Ysokpagay (S) estoy
proyectando la luz de una linterna; ot^Ysokpakame (S) él proyectó
una luz.
- wat^Ysokpaka (S) una lámpara, linterna.
- et^Ysoktánea (S) atizar, remover los carbones de un fuego; véase
etanea.
- wat^Ysokta^mbet (T) ribera; wat^Ysokta^mbetpaedⁿ onhoy (T) él va río
abajo cerca de la ribera; onhoyawadⁿ wat^Ysokta^mbetio (T) él
viaja río abajo cerca de la ribera.
- et^Ysokhay (T) estar cansado; véase ekhay, eharon; ewae ot^Ysokhayodⁿ
(T) él está cansado por haber andado mucho.
- et^Ysokhwe (T) carraspear
- wat^Ysokwe (T,S) savia, jugo; hoyont^Ysokwe (T) savia de papayo;
wat^Ysokwe (S) savia del platanero
- wat^Yso^mba (S) sobrino, sobrina; wat^Yso^mba wama^mbayedⁿ wahuetsipo (S)
"wat^Yso^mba" es la hijita de mi hermano (hermano o hermana del
mismo sexo);
- et^Ysonkine (S) soplar el carbón para avivar el fuego
- wat^Ysonkakak (S); siro wat^Ysonkakak (S) martillo, martillo saca-
clavos.

- et^Yonhad^{na} (S) véase e^mbat^Yonhad^{na}; soplar un fuego con un abanico de plumas. Véase t^Yuna, et^Ysihad^{na}
- wat^Yonhad^{na} (S) abanico de plumas para soplar fuego
- wat^Yoh (S) tío, tía
- t^Yuna (S) un abanico de plumas para soplar fuego; tak wat^Ywd^{na} (S) abanico para fuego; véase et^Ysihad^{na}
- et^Ywdapik (T) apretar
- wat^Ywdakhay (S) granos
- te; enbate elevar, alzar; etea elevar, alzar; etatea apoyarse en; ekateadⁿ dar con el dedo del pie contra algo.
- watetenna (T), wateten^{na}da (S) fuerte; watetenna (T) corriente rápida; watetennahey (T) tengo fuerza; wateten^{na}da (S) fuerte, un golpe fuerte.
- tegⁿ; etegⁿ cortar; ektegⁿ cortar; enⁿkattegⁿ cortar árboles; e^mbatategⁿ cortar árboles; eteg^{na} cortar tablas angostas.
- etegⁿ (T,S) cortarse; etegⁿ (T) cortarse el dedo (de uno); ih^mbapitegⁿⁱ (T) me corto el dedo; ih^mbategⁿⁱ (S) me corto la mano; wata ^mbategⁿ (S) ellos se cortan, tajan. Véase eweta
- eteg^{na} (S) tablas angostas, véase wahren
- waterekpa (T) garganta
- terea^{na}da (S) al lado de, lejos del río; hakterea^{na}da (S) al lado de la casa.
- watewe (T) río grande
- tey; watey^{na}da duro; watatey^{na}da fuerte
- watey^{na}da (S) corriente fuerte, fuerte, duro

etey (T) dormir; véase etay; watey (T) cama; teyteyahay (T) tengo sueño; mo^mbateyⁿde (T) vamos a dormir; teyteyahahehe (T) no tengo sueño; teyteyya ohapo otey (T) él tiene sueño y duerme.

etea (T,S) elevar, alzar

-ta-; etapo^mbeta ser timonel; etate brillar; etatea apoyarse en; etakereka mublarse; wat^mokta^mbet orilla del río; eta^mbita cocinar; etamey quemar; etamon escapar; etaⁿdere empujar; etaⁿduka plantar; etasik (sol) ponerse; etahe tener; etahay haber visto; etawa seguir; e^mbataⁿdike cantar; e^mbatasedⁿ derramar; enpotawak llevar un bebé en un cabestrillo; etasedⁿ sudar; eweta cortarse; ektaⁿdita enrollar; wakpotasore, waktasore suave; watateyⁿda enérgico; e^mbatategⁿ hacer una chacra; etawadⁿ sentar; waidⁿtape barba; waokatapi codo; wakita boca; watame culata; wakatapo posterior del cuello; waheta^mbo cola de un pez; wakuta hoja; wa^mbatapidⁿ pedúnculo de una hoja; kutape banco; kumeta^mbih cuerda de arco

-tapi watapi espinazo; wa^mbatapi parte posterior de la mano; waitapi parte superior del pie; waokatapi codo; ekori^mbatapi tiras de hojas de caña.

watapi (T) hombro, espalda, espinazo.

watapak (T,S) plumas de cola

watapawet (S) nutria grande

-tapo; watapo axila; wapesodⁿtapo parte más baja del lóbulo de la oreja; waiⁱtapo talón; wakutapo parte posterior del cuello;

-tapo (continuado) waosadⁿtapo la "v" de una rama; wametapo

abdomen trasero de un pájaro; wapetapo parte abajo de la oreja.

watapo (T) axila

-tapo (S) desembocadura; waepetwetapo (S) desembocadura del río

Maíz; ^mapaha eksik waepetwetapoyo ehewache (S) toma tres
noches llegar a la desembocadura del río Maíz; ^mbotha eksikte
ehewache koriritapoyo, koririweytapote patoedⁿhak (S) Toma
dos días llegar a la desembocadura del río Koriri, la casa de

"Pato" está en la desembocadura del Koriri. Véase -para

etapo^mbeta (T,S) ser un timonel, guiar una canoa.

tapori (S) pijuayo, una palmera

etate (T,S) brillar; véase etsitate; maka otate, hakanotate (T)

el sol está brillando calurosamente; in otate (T) allí está

el sol; wakka otate (T) está brillando mucho; wahak otate (S)

el sol está produciendo mucho calor.

etategⁿ (S) (?)

watateyⁿda (S) fuerte véase wat^yirayⁿda

etatea (T,S) apoyarse en; véase eⁿdeikia; epitatea (T) poner

un lápiz apoyándolo en algo; oweriate etatea (S) la piel se

secó apoyándose en algo.

tak (T,S) fuego; tak̄ (S); ⁿdoedⁿ taak ^mbetawadⁿne kenpat^yi (S)

él está haciendo mi fuego también; tak̄ta ihtsahay (S) veo un

fuego

takpi^mbi (S) un bejuco usado al hacer una casa.

takpen (T) cucaracha

takpea (T) "takatao", un pájaro.

takwi (T) una flecha; takwipa (T) una punta de flecha de madera dura

etakwi (S) tomar por el brazo a otra persona; ihetakwi (S) tomo por el brazo a otra persona; otakwiodⁿme, otakwime (S).

otakereka (T) viene una nube grande de un temporal; otakerekme (T) ayer vinieron nubes de un temporal.

takahpi (S) una hormiga; véase kahkahpi

etakotok (S) separar un plátano verde de un tallo; ihetakotoke (S) yo separo un plátano del tallo

etakowadⁿ, etakwadⁿ (S) hacer fuego; hiidⁿ otakowadⁿ (S) él hace chocar las piedras una contra otra para hacer fuego; ndoedⁿ taak^mbetatakwadⁿne kenpat^{hi} (S) él está haciendo mi fuego también.

eta^mbita (T) cocinar plátanos

watame (T) mango; watamesikna (T) mango negro de un machete; watame (T) culata de un arma de fuego; watameh (S) mango.

etamey (T) quemar; ^mbetatamey haogⁿ (T) quemaron los plátanos al lado de mi olla; otameyate (T) se quemó

ta^mba (T,S) chacra, campo; sadⁿba ta^mbata o^mbapiha (S) Sadnba está trabajando en su chacra.

watamo (T) testículo

etamon (T) escapar; véase et^himonan, emon; ihtamoni keme (T) yo me escapo de un tapir (sachavaca), o, el tapir se me escapó.;

etanon (T) (continuado) otamonne (T) se escapó

tamosurag^u (T) una hormiga grande que vuela

etanⁿdere (T,S) apartar algo empujándolo; etaⁿdere (S) empujar
un lápiz sobre una mesa; etaⁿdere (T) apartar a alguien empu-
jándolo.

-tanea; ektanea, ets^uoktanea remover un fuego, remover los carbones
calientes; oktano carbones calientes.

tánoha (T,S) con la espalda hacia, mirando en otra dirección;
tánoha owadⁿ (T,S) él está sentado con los hombros hacia nosotros,
con la espalda hacia mí.

watanon (T) cuerpo de un insecto

etanⁿduka (T) plantar semillas o plantas pequeñas; véase emawino,
eⁿbayoro; nont^usa haog^u ihtaⁿdukay (T) estoy plantando un re-
muevo de plátanos; ihtaⁿdukay (T) siembro una semilla en la
tierra; véase eⁿbataⁿduka

watapⁱpi (T) cintura

tampo (T) trompetero, un pájaro

etasik (T) ponerse (el sol); otasikⁿde (T) está poniéndose el
sol; watasikⁿdikteche (T) está bajando la luna.

etasedⁿ (T) sudar; ihakpak po itasedⁿ/wakaⁿbere (T) tienes calor
y está sudando tu frente.

tahire (T) un árbol cuya corteza se usa para amarrar cuando se
construye una casa.

tahé (T) yuca; véase tare

- etahē (S) tener; ⁿdoedⁿ ^mbetahēne (S) es el mío, yo lo tengo;
- kenen otahē (S) él lo tiene, es el suyo; menpa itahē (S) ¿tú lo tienes?; onen itahē (S) tú lo tienes, es el tuyo; ⁿdi menpa itahē, ⁿdi itahē (S) ¿tú tienes?; ⁿdi ipitahē wakmo (S) ¿tú tienes perdigones?;
- etahay (T) haber visto, conocer, saber; hatahay (T) voy a explorar la selva; tahayhehey (T) yo no lo he visto; etahayⁿde ohe (T) él está viendo la selva; ^mbatahayⁿde (T) la lluvia está pasando.
- tare (S) yuca; véase tahe; tare ha^mbatakiapowa (S) voy a plantar yuca; tarehon (S) farifa;
- taweye (S) un tubérculo como la papa.
- etawa (T,S) seguir; ihtaway (T) yo sigo; toarota otawa (T) los perros persiguen a un loro; ^mbotawa (T) vamos (dos de nosotros) a seguir; kwa otawa hokpayta (S) el perro persigue la caza; pare ^mbehakodⁿ ⁿmenek paretahaway oha keme (S) Keme dijo que el cura le dijo que le siguiera.
- etawadⁿ (S) sentar, hacer que otra persona se siente; ihtawadⁿi (S) yo le ofresco a él una silla; hotawadⁿatsapene (S) (?).
- etay (S) dormir; véase etey; ^mbotayⁿde (S) vamos a dormir;
- ^mbohetaywaⁿde (S) vamos a dormir; taytayihay (S) tengo sueño; ihtaywaⁿdeapey (S) voy a dormir; hatsi kataye'ne (S) deja que duerman los patos más tarde; menpa taytayeiha (S) ¿tienes sueño?; taytayahahehey (S) no tengo sueño; taytayahay (S) tengo sueño; taytayiha (S) tienes sueño; io ihtayodⁿoyi ^mbohedⁿ (S) yo dormí aquí hace un año.

etaesa (S) separar plátanos verdes; véase etakotok; ihtaesay (S)
yo separo un plátano verde; itaesa (S) tú separas un plátano
verde.

wataokna (T,S) claro, limpio; wataokna (T) cielo claro, vidrio
limpio; taokhedⁿ (T) crepúsculo, salida de luna luminosa;
taokhedⁿ teyⁿtey ihhay (T) está anocheciendo y tengo sueño;
wawetaok (S) agua limpia y clara; hay omaⁿdukat wawetaokⁿda
ohe wakka omaⁿdukat ⁿda wasⁿcrokⁿda (S) se está inundando, no hay
agua limpia, se está inundando mucho, el agua está muy sucia.

-to- e^mbatoerik jugar; etots^vak, etokiak traer; etowa llevarse;
etohaya bajar; eto^mbehik subir; etots^vitsika ocultar; etohorok
llevar por afuera; etohoy flotar río abajo; etoseywa llevar
a través del río; etokot bajar; etohe agarrar en la mano; eto
acostarse; etoa poner; wato cama; etotok arrastrar una canoa
al río; etomⁿgroa arrastrar una canoa hacia arriba en los rápidos;
toyodⁿ, watoyo abajo; toyeri gente de río abajo; watoped,
watopo debajo de; watotapo abajo; watopaedⁿ debajo de;
watopedⁿa costillas en el tronco de un árbol; watote bajo;
katopa mesa; wakatope avión watoⁿsey mira (en un arma de
fuego); wakato almohada; wa^mbadⁿkatope hombro; ^mbatopo saco.
eto acostarse; ota (T) el árbol está tendido; etoa (T) acostarse
en un lugar muy lejano; hatoay (T) voy a acostarme.

wato- (T) bajo, abajo; watoyo, toyodⁿ río abajo; owape toyo (T)
él irá río abajo; watote (T) bajo; watote opok (T) el avión
vuela bajo; watote (T) árbol bajo; watotapo (T) cuesta
abajo ohayape watotop (T) él irá por abajo.

watopedⁿ debajo; watopet, katopa watopet (T) debajo de la mesa;

katopa watopaedⁿ (T) debajo de la mesa; watopedⁿda (S)

superficie de una mesa.

watopedⁿna (T) costillas en el tronco de un árbol

watot^Vsi (S) suegro o suegro potencial; ⁿdoedⁿ watoen apagⁿ (S) =

t^Vsit^Vsi = watot^Vsi (S) el padre de mi esposa se llama "t^Vsit^Vsi"

o "watot^Vsi"; watot^Vsihay (S) término para dirigirse (a una persona)

etot^Vsit^Vsik (S) esconder; véase et^Vsit^Vsik; e^mbaere ihtot^Vsit^Vsikape

harata (S) robaré y esconderé tu ropa.

etotok (S) arrastrar una canoa al agua

etoksik (S) ?; kenewahayawadⁿda otoksikⁿda (S) llovió todo el día.

tokwadⁿna (T,S) por arriba de la cabeza; tokwadⁿna (T,S) un

pájaro vuela por lo alto; tokwadⁿnekpoadⁿ (T) mediodía, con el sol por lo alto.

tokidⁿ (T) un insecto que pica, (?).

etokiak (S) traer; véase etot^Vsak; hatokiakapey (S) voy a traerlo.

toke (T) arco iris;

toka (T,S) una planta parecida a la piña que crece en árboles altos.

tokapi (T) un mono pequeño y peludo de color rojo, "tocón"

tokawey (S) un afluente del río Pokiri; véase pokiri.

toko (T) "setico" una fruta.

etokoy (T,S) vacunar; ^mbetokoymene (T) él me vacunó; otokoyoy

(T) se le vacunó; eⁿdigⁿpakte ^mbetokóymene (S);

- to^mbih (S) un caracol grande; to^mbihtahpaki (S) quiero una concha de caracol.
- etomóroa (S) arrastrar una canoa hacia arriba por un rápido.
- watonsipo (S) nombre de hombre
- watone (T,S) viejo; véase wa^mbiri, wa^mbo; watone kua (T) un perro viejo; watone keme un tapir viejo (sachavaca);
- watonemon (S) hermano mayor
- etoneyawe (T,S) envejecerse, madurar; epa otoneyawe (T) el renuevo de bambú está madurando; también se emplea esto para referirse a niños, animales, pájaros y plantas; otoneyaweⁿde o^mbasahⁿde haroi (S) los plátanos están creciendo y echando fruto.
- ton (S) término para dirigirse a un sobrino.
- watosey (T) mira (en un arma de fuego)
- etoseywa (S) llevar cruzando el río; véase eseywa
- etohe (T) tener en las manos de uno; véase e^mbapadⁿ; hatohey (T) yo lo tendré; toheáheana (T) ¡no toques!; takw o^mbathe (T) él tiene una flecha en la mano; ok^mbet etohe (T) tener un trompo; tokwadⁿ etohe (T) él lo tiene agarrado arriba de la cabeza; toheáheana (S) ¡no toques!
- etohaya (T,S) tener, traer; siro menpa itohaya (T) ¿tienes algún machete?; siro ihtohayay (T) yo tengo un machete; siro otohaya avion (S) el avión trae un machete; = etokot;
- etohoy (T) llevar río abajo.
- etoha (T) toser; otohápe (T) él toserá

- watórakna (T) redondo
- etorok (T) llevar afuera de un edificio; yatorok (T) ;llévalo afuera!; yatotorok (T) ;lleva la pertenencia de otra persona fuera de la casa!
- torogⁿ (T) "pacamama" un roedor.
- etowa (S) llevar; ihtowapey (S) llevaré leña; hakio towa^{nde} haogⁿ hak^{nda} (S) él está metiendo los plátanos en la casa; otowad^{nme} (S).
- watoyo (S) debajo; katopa watoyo (S) debajo de una mesa.
- toyodⁿ (S) río abajo; pero ^mbehakodⁿneok toyodⁿ ihway o^mbatšapak tšiwēn (S) Chiwen dijo, "Pedro me habló, y voy río abajo".
- wátōe, watōe (T,S) esposa, esposo; ^mbottōea (T) dos esposas; toeheahedⁿ (T) todavía no casada; toehe ohe él no tiene una esposa (T); toehe (S) soltero.
- etoepak (T) casarse; o^mbatoépakme kama (T) Cama se casó con ella; o^mbatoepakod^{nde} (T) él está casado.
- etoerik (T) jugar; véase eerik; otoerik = onoari (S) perros juegan.
- toeyo (T) sobrino
- toaro (T,S) un loro verde con frente amarilla;
- tak; etak introducir un palo en la tierra; entak manejar una canoa con un palo largo; ektak tapar una botella o una lata; enoktak tapar una botella o una lata; etaka arponear un pez; epatak, enpatak introducir un palo en la tierra; e^mbatak plantar semillas; watakpi un zancudo.

etak (T,S) situar un poste en la tierra, clavar un palo en la tierra;

hotu-ki situamos un poste en la tierra; hataki (T) coloco un
poste en la tierra. ihtagi (S) yo coloco un poste.

watakpi (T) un zancudo que se pone de cabeza para picar a su víctima.

etaktak (T) golpear repetidamente; véase e^mbaktaktak; ⁿdo ihtaktagi
(T) yo golpeo repetidamente.

etaka (T) arponear un pez; ihtakay (T) yo arponeo un pez.

etaka (S) poner algo verticalmente; yataka (S) ponerlo vertical-
mente!

taka (T) paloma

etagⁿ (T,S) pulverizar (o triturar) con un palo en un tazón grande;

saro ihtagi (T) estoy triturando sal con un "oype" y un "kawan-
kawan"; kawankawano hatsihatageni waepet (S) estoy pulverizando
maíz en un tazón grande.

tare (S) "coto" un mono.

-k- (prefijo de tema verbal) (sentido no cierto) ekpita apretar
gusanos; ektegⁿ cortar; ektake estacar; ektaka poner tapa,
obstruir; enoktak poner tapa, obstruir; ekpi^mbo echar retoños;
ekpaat separar en dos pedazos; ekpak quemar; waktasore suave;
ekpok separar; ekposogⁿ hacer charcos; ekpoina huir, escaparse;
ekpoadⁿ estar el sol (en posición); ekpatuh separar en dos
pedazos; ektsiheike borrar; ektaⁿdita enrollar; ektánaea
hurgar un fuego; ek^mbirik construir una pared; ekme quedarse
despierto; ek^mbeta cerrar la tapa; ek^mbagⁿ romper; ek^mbuk
llenar un hueco; eknet limar, afilar; eksekia quitar frotando;

-k- (continuado) ekhi volver; ekhi salir (el sol); ekhik cerrar la puerta; ekhikka topetar; ekhe quitar (de hacer algo); ekhen hacer un hueco; ekheato volver; ekhay estar seguro; ekhay tener suficiente; ekhoroka cubrir; ekwit curar; ekwisok remar una canoa; ekketek romper; ekkawe olvidar; ekme amanecer; e^mbakhionswe musgo; e^mbakhaya apagar; e^mbakio crecer (mala hierba); e^mbakewek cama; emanakhe estar terminado; ekhot vestir; ekt^siheika limpiar un arma de fuego; ekhoa afilar; e^mbakweh desmontar una chaera; waktasore suave; ekhutak separar en dos pedazos; e^mbakwehweh un sendero angosto; ekpaka hacer un fuego; et^sokpaka antorcha; e^mbakhutaka sacar clavos; ekseike limpiar un arma de fuego; e^mbakpak quemar; e^mbakpaka encender; ekmanehena perdonar; ekyok dar; ekmanok^mbak volcar; ekseiwa cruzar un río.

ekpita (S) exprimir la larva de una especie de mosca; yakpita (S).

ekpi^mbo (T) echar retoños, crecer; okpi^mbo tahe (T) la yuca está echando retoños; véase ekereka, e^mbakio.

ekpaat (T,S) romper o rasgar de un tirón; véase ekpate, ekpatw;

okpāt (T) él rompe la cuerda; ikpaatne tú rompes una cuerda

de un tirón; e^mbaókpat (T) rasgar papel en dos pedazos;

ih^mbaokpāt^si (T) yo rasgo papel; ekpāt (S), okpāt (S),

ihokpat^si (S).

-kpak; ekpak quemar; e^mbakpaka encender fuego; et^sokpaka brillar,

encenderse; e^mbakpak quemar; et^si^mbakpaka prender una luz;

ekpaka encender fuego.

ekpak (T) arder un fuego; okpak (T) el fuego está ardiendo;

haktana okpak omeyate (T) el fuego está ardiendo con demasiado calor, quemó la carne.

ekpaka (S) encender fuego, hacer fuego; yakpaka (S) ;enciende fuego!

-kpo ojo: wakpoⁿda ojo; wakpokatsi^Ym^{bawih} pestañas, ceja; wakpo-
katsi^Ym^{ba} párpado; wakpok^mbeta lentes; eakpok^mbeta monturas
para lentes; ekpowikpo lagrimear los ojos; ekposogoy doler los
ojos; ekpohepak anublar los ojos; ekposot tener agua en los
ojos; ekpoe aclararse los ojos, sanarse; wakpope articulación.

wakpoⁿda (T,S) ojo; okpotsi^Y (T,S) le duele el ojo.

wakpok^mbeta (T) lentes, véase ek^mbeta.

eakpok^mbeta (T) monturas de lentes.

wakpokatsi^Ym^{ba} (T) párpado.

wakpokatsi^Ym^{bawih} (T) pestañas y cejas.

wakpope (T) articulación, muñeca, etc.

wakpotapi (T) pedúnculo, rabillo de un limón

okpotapi (S) cápsula para bala de escopeta; wapotogⁿ okpotapita
ihhey (S) yo compro cápsulas.

ekpok hender; ekpokodⁿ (S) una pluma está hendida; ekpokⁿde (S)
henderse una pluma.

wakposagⁿ (T,S) charco de agua; okposagⁿwadⁿ (T) la lluvia dejó
un charco de agua; hikedⁿ okposagⁿwadⁿ (T) ayer hizo un charco;
wakposagⁿ (S) una extensión de agua más grande que un epon,
charco; wakposagⁿ = m^{bayako} (S).

ekposog^{oy} (S) tener algo en el ojo que duele; ihokposogoy wakpo
(S) cuando alguien se golpea los ojos con una ramita en la selva,
lagrimean; ikposogoy, okposogoyate (S); ihokposog^{oy}, okposog^{oy}
(S); ^{ndawakⁿdig^{da}} wakpo^{nda} okposog^{oy}me (S) duele mucho tener
algo en el ojo.

ekpohepak (S) estar nublado un ojo con catarata.

ekpo^{ina} (T,S) huir, escapar con miedo; wakpoey^{nda} (S) escapa.

ekpoe (S) aclararse los ojos después del dolor; ekpoe wakpo (S)
aclararse los ojos después de ekposog^{oy}.

wakpoey^{nda} (S) temiendo, huyendo.

ekpoadⁿ (T) hacer sol; inokpoadⁿ (T) allí está el sol; tokwadⁿ

okpoadⁿ (T) sol por lo alto, mediodía;

ekputah (S) separar en dos pedazos; véase ekpaat; yakpute (S)
¡sepáralo en dos pedazos!; ekputah, ihokputahi (S) yo separo
algo en dos pedazos; ekputah e^mbi (S) ekputah (S) quitar la
punta de un plátano.

ekt^vsiheke (S); siro^mbih ikt^vsiheke (S); ihokt^vsihekey (S).

ekt^vsiheike (S) borrar, quitar frotando; okt^vsiheike (S) él está
borrando papel; ewakt^vsiheike (S) borrar; wat^vipotog^v ihokt^vsi-
hekey (S) estoy limpiando un arma de fuego; ekt^vsiheike (S)
borrar, limpiar un arma de fuego, borrar huellas.

ekteg^v (T,S) cortar; okteg^vhe he (T) embotado, sin filo; ^{ndo}
hokteg^vpape (T) yo lo cortaré; okteg^v a paña cortar el sedal;
ekteg^von (S) un pez mordió el sedal en dos pedazos.

wakta (T) flor; aysiri wakta (T) flor de aysiri.

waktamo (T) testículos.

ekta^{ndita} (T,S) enrollar; ihopiokta^{ndita} (T) yo arremango;

ihpapiokta^{ndita} (T) yo enrollo mis perneras; yakta^{ndita} hara
(S) ¡arremanga!; okta^{nditame} (S).

ektánea (T,S) hurgar, remover el fuego; poner palitos en el fuego;
oktanéame (S).

waktasore (T,S) suave, acuoso, no maduro; wakpotasore (S) fruta
suave;

waktasoropo (S) paca; véase hinak epa

ektahpak (T) 'haroles', árbol macho de papaya

ektak (T,S) poner tapa, tapar; hoktaki (T) yo pongo un corcho
a la botella; ektakhe sacar el corcho de una botella; waktak (T)
un tapón, corcho (S); enoktak (T) poner corcho a una botella o
lata con boca pequeña.

ekmin (T) comer comida cruda; akmineni (T) voy a comer; hoyon
hakmineni (T) voy a comer papaya; yawakmineni (T); hokmineni
(T) vamos (dos de nosotros) a comer; hoyon hawakmineni (T)
comeré papaya.

ek^mbirik (T) hacer (construir) una pared; véase ^mbirik

ekme (T) quedar despierto; véase eme; hokmemey anoche no dormí;
teyhe okme (T) él no durmió.

ek^mbet (S) remendar; hara ^mbetak^mbetne (S) ella está cosiendo
un parche en mi camisa; ihok^mbet^{hi} (S).

ek^mbet^mbet (S) martillar clavos.

ek^mbeta (T,S) cerrar la tapa; ek^mbethe (T) abrir la tapa; ⁿdo

ok^mbetay (T) cierro la tapa de la caja; sorok ok^mbeta (T)

el lodo obstruye el hueco; hok^mbetay (T) pongo la tapa a la lata.

wak^mbet, wak^mbe>t (T,S) tapa, sirok^mbet (S) tapa de metal.

wak^mbere (T,S) frente

ek^manok^mu^mbuk (S) volcar una canoa; mbek^manok^mu^mbukne (S) mi canoa

se volcó.

ek^mbagⁿ (T,S) romper algo doblando; véase eketek; ok^mbagⁿatey (T)

yo lo rompí; ok^mbagⁿ, waidⁿ (T) es tan duro que rompe los dientes;

ok^mbagⁿonⁿde (T) él rompe un lápiz o se quiebra un brazo;

ihok^mbagⁿoni (S).

ek^mbagⁿa (T,S) romper algo doblándolo; ok^mbagⁿay (T) yo lo rompo;

ok^mbagⁿamete (T) se rompió un árbol en el viento; ihok^mbagⁿani (S).

ek^mahi véase emahi

ek^mahena (S) perdonar; ok^mahename (S).

wak^mmo (S) perdigones; wapotogⁿ, ok^mota ihhey (S) yo compro perdigones;

wapotogⁿ, ok^mota ihsetay (S) yo fundo perdigones (para hacer postas de plomo).

ek^mboa, ek^mboya, ek^mboyoya (T,S) cinco

ok^mba (T) musmuqui, un mono pequeño.

ek^mbak (T) llenar un hueco de lodo, ik^mbak (T) tú estás llenando

un hueco de lodo;

ek^mbaka (S) llenar un hueco de lodo; yak^mbaka, yak^mbaga (S).

ek^mbuey (S) morir; véase e^mbuey; ihnohepaki ^mbek^mbueynok (S)

lloro porque ellos murieron.

wakⁿde^(T) _Λ rodilla de un pájaro; corva de una persona.

eknet (T,S) afilar amolando metal contra metal; hoknet^Vsi (T)

afiló dos cuchillos uno contra otro; ihoknet^Vsi (S).

wakⁿda (T,S) huevo; ekⁿdaya (T) poner huevos; wakaokⁿdana (S)

muchos huevos; watawa okⁿda (S) huevo de gallina.

eksekia (T,S) quitar polvo cepillando o frotando; oksekiay (T);

oksekyay, oksekyame (S).

ekseikey (S) limpiar un arma de fuego; ihokseikey (S) yo limpio un

arma de fuego; okseikey (S) él limpia un arma de fuego.

ekseiwa (T,S) cruzar un río; ⁿdoa hakseway (T) estoy a punto de

cruzar el río; okseywame (S).

ekhi, ekhiato (T) subir el nivel de un río, inundar; okhi, okhiⁿde

(T) está subiendo el nivel del río; menoka yakhime (T) ¿Cuándo

subió el nivel del río?; hontet^Vsi okhiape (T) va a subir otra

vez.

ekhi (T,S) regresar; hokhimey (T) yo regreso; ^mbea yakhime (T)

¿Quién regresó?; menpa yakhime (T) ¿Ha regresado él?; ⁿdoa

hakhi (T) voy a regresar; menoka ikhiapat (S) ¿Cuándo vas

a regresar?

ekhik (S) cerrar la puerta; hakhigi (S) voy a cerrar la puerta;

onokhi^Vkhe>dⁿdeate (S) la puerta está abierta; yakhi^Vk (S)

¡Cierra la puerta!; ihokhi^Vgi, ihokhi^Vki (S) cierro la puerta.

wakhik (S) puerta; wakhi^Vk ihhaikay (S) yo lo llamo 'puerta'.

ekhikka (S) dar con el hombro contra un poste.

ekhiato (S) regresar; ihokhiatoⁿdey (S) yo regreso; ikhiatoⁿde

(S) tú regresas.

ekhe (T) dejar, parar de hacer algo; yakhe (T) ¡deja!; ⁿdoa

hakhey oha (T) él dice que va a dejar (de hacer algo).

ekheka (S) perforar algo; ⁿdigⁿ ^mbekhekane^(S) _^ me duele, se me clavó

una espina; ekonⁿ ^mbekhekane (S) tuve una astilla.

ekhen (T,S) esperar; keteyakhente (T) ¡espérate!; ⁿdo inte hakheni (T)
voy a esperar aquí; kente yawakhente (S) ¡espera aquí!

wakhen (S) una llaga, una herida; wakneⁿ (S) una llaga en la

piel; wakhen (S) un hueco en el pellejo; okhenwadⁿ (S) él

hizo un hueco en el pellejo.

ekhen (T) tirar; yakhente, yakhen (T) ¡tíralo!; hakheni^(T) _^ voy

a tirar esto.

wakhene (S) red de pesca; wayopi wakhene (S) red para pescar.

wakhey (S) flor; véase wahey; wa^mboheypak, wa^mbokheyⁿda (S)

flor fresca; wakhey^mbedⁿna (S) una flor roja; wakheypak (S)

flor; ⁿdawakheykerina (S) una flor blanca.

ekheika (S) excavar un hueco; véase wahe

ekheatoy (T) regresar de la selva; okheatoy (T) yo regreso;

ekhan (T) estar seguro, fijo; okhande (T) el bejuco está atada

seguramente, no se lo puede soltar.

ekhan (S) ihokhapi (S) pongo un pedazo de papel detrás de la trepadora en la pared.

ekhay (T,S) estar cansado, tener suficiente; okhayⁿdey (T) he comido suficiente; okhayⁿde (T) él se cansó de estudiar; o^mbakhay (T) el kerosene ya se acaba, y la lámpara se apaga; ihokhayⁿdey (S) estoy cansado; iht^{xi}ibakhayay (S) apago la linterna.

ekhot (T) vestirse; hara hakhot^{xi}i (T) voy a cambiarme la ropa; okhot (T) él se pone el guardapolvo;

wakhot (T) guardapolvo

ekhoroka (T) cubrir algo para protegerlo de la lluvia

ekhoa (T,S) afilar; ekhoa siro hokhoay (T) yo afilo un machete; ⁿdaka okhoahene (T) no lo afilas bien; okhoame siro (S) él afila un cuchillo.

ekhatak (S) separar, desmontar; ehutak; ^{véase} ekhatak (S) desmontar, separar un lápiz mecánico.

ekwit (T) curar, sanarse; hokwit^{xi}i (T) me sano.

wakwit (T) medicina; ekonap wakwit (T) medicina para una astilla ekwita (S); kasepi opara okwita (S) una canoa carcomida se llena de agua y se hunde; okwitame (S).

ekwisa, ekaisa (S) limpiar el centro y las fibras de la corteza de pona; witpi okwisame (S) él limpió la pona.

ekwisok (T,S) remar una canoa

ekweyka (S) licuar; haogⁿ hakweykay (S) voy a hacer sopa de plátanos; haogⁿ hakweykayapohpodⁿkat^{xi}i (S); haogⁿ ihokweykay (S).

wakwadⁿ (S) pólvora

ekyok (T) regalar algo que pertenece a otra persona; véase eyak.

wakita (T,S) boca

wakitakw^mbogⁿpi (T) y wakitaki^mbogⁿpi (S) labio inferior

wakispo (T,S) rápidos, corrientes de agua

kiridⁿbi (T) una vid con hojas, que son divididas menudamente, y espinas.

wakirakⁿda (S) muerto, sin hojas (se dice de árboles secos).

wakiragⁿda (S) rígido, no flexible (como una hoja de metal o piel seca); oweriⁿda wakiragⁿda (S) la piel está seca y rígida

wakiwey (T,S) azul, verde, gris; wakiweyna (T) llama azul, también wakiweyna (T); wakiwe (S) azul.

ekiak (S) venir; véase etšak; okiakape (S) ellos vendrán; yakiak (S) ¡veni!

wakiokho (T) canal del huevo de una tortuga.

-ke; ektšiheike borrar; e^mbataⁿdike cantar; ekoke poner en una caja; ekseike limpiar un arma de fuego.

kepare (T) un pájaro 'pincha'

-ket; ekketek romper algo doblándolo; ekaketa abrir un arma de fuego; eketodⁿ romper; ehoketodⁿ romper;

eket (T,S) huir, escaparse; ihketšⁱ (T) me escapo; waina oketawadⁿ (T) él escapa rápidamente; ⁿdoa haktetšⁱ voy a escaparme; ihketšⁱ (S) corro.

ekketek (T,S) romper algo doblándolo; okketeki (T), ihokketeki (S) rompo algo.

eketodⁿ (S) romper; siro^mbetaketodⁿna (S) mi cuchillo está roto;
 oketodⁿ wapotogⁿ (S) la escopeta está rota; matak wakka oharakate
 oketodⁿate (S) mató muchos gallinazos, se rompió; oketodⁿ (S)
 está rota la canoa.

ketopmo (T) un arpón pesado para pescar.

keme (T,S) tapir, sachavaca; keme siwa (T,S) grasa de sachavaca;
 ihharakapey nonkon keme (S) mataré una sachavaca; haya keme
 wasiwaⁿda (S) todas las sachavacas son gordas.

ken (S) pronombre-adverbio; kentapiheypot (S) compraré esto;
 kenteⁿda yawadⁿ (S) siéntate aquí (o allí); kenteⁿda ya'ya
 (S) ponlo allí; kentaⁿdoa ih^mbitakmey (S) yo le pegué;
 onta kena me^mbitakmene (S) él te pegó.

kenpayo (S) así, de este modo; kenpayo y kenpa (S) eso es correcto,
 lo tienes correctamente.

kenpat^{si} (T,S) también; ndoedⁿ taak^mbetatakwadⁿne kenpat^{si} (S)
 él hizo fuego para mí también.

keninna (S) así, de este modo

kenint^{si} (S) lo mismo (quiere decir, dos palabras tienen el mismo
 sentido)

kenina (T,S) el último; keninana (T) basta, no más; keninana-
 hodⁿde (T) se acabó, está terminado; keninaⁿda (S).

ken ewa- : ken ewamepa cada día; ken^{sa}asik cada noche; ken
 ewamay mucha lluvia; ken ewa^mbahepa cada hoja (lámina)

ken ewamepa cada día; noy emete noy emete ken ewamepa imaⁿdoya (S)
 día tras día, todo el día usted está escribiendo; ken ewamepa
imaⁿdoya pikawadⁿikane (S) usted escribe todo el día; ken
ewamepa ohay (S) llueve cada día.

ken ewa^mbahepa; ken^mbero^mba ken ewa^mba hepa emaⁿdoya (S) hay
 escritura en cada hoja.

ken ewasik cada noche; ken ewasik^mbero^mbata iht^sahayay (S) miro
 papel cada noche; ken ewasikwa ohay (S) llueve cada noche.

ken ewahay; ken ewahayawadⁿda otoksikⁿde (S) llueve todo el día y
 toda la noche.

kenomey ellos; kenometa ih^mbayoki (S) se lo doy a ellos; kenome
menyokme (S) me lo dieron; kenomeyta hikkedⁿ ndoa ihma^mbitakmey
 (S) ayer les pegué;

kehe (T) una hormiga

-kerek derecho, alto; ekerek crecer, estar alto; otakereka nuve
 grande; wa^mbokerek joven

ekerek crecer, estar alto; watone okerekⁿdate tahe (T) la yuca se
 puso alta y vieja.

wakeregⁿna (T) wakeregⁿda (S) blanco, color claro; wapakkeregⁿ
 una gallina blanca; et^sikeregⁿwe (S) blanquear; ndawakeregⁿda
 (S) blanco; wakeregⁿ (T) un pájaro blanco

ekeita: ihidⁿkeitaⁿi (S) separé una púa del peine.

keyo (T) ;ten cuidado!

-ka hacer: epikae trazar una línea recta; epeka hacer un panqueque;
 epoka dividir leña; epodⁿka separar plátanos; epoka perder;
 et^hit^hsika esconder; et^hsikaha descascar arroz; ekhikka topetar;
 ekasakpeka enrollar; e^mbat^son^ykae cazar; emanboka lavar; e^mbasikkae
 ennegrecer; enⁱpkae pescar; eⁿduka tener gusanos; ehikhikianka
 rodar hacia arriba, rodar hacia abajo; eheika vivir; ekt^siheika
 limpiar; ensiwaka engrasar; ehukka calentar; eo^mbegⁿka hacer
 relámpago; enⁱpdagⁿka un barranco; ekspaka encender un fuego;
 ets^sokpaka antorcha; ewasiwaka engrasar; eheka excavar un
 hueco; esikka pintar negro; esinakka despellejar; e^mbasikkae
 ennegrecer; ekokka pintar las mejillas; epka pescar; ekweyka
 licuar; ehaika llamar, llamar a; ets^sikyoka anillo alrededor del
 sol o de la luna; e^mbakorika entrelazar cuerda; ekorikpika
 enrollar papel; epaka cortar en palos; ehenka cortar en tablas;
 emanⁱpkaka pescar; eⁿduika labrar con una azuela.

eka hacer: yaka (T) ¡saca el pez! (se refiere a la pesca); ^mbokat^si
 (T) ellos van a traerlo pronto; ⁿda oypa ihkat^si (T) voy a
 obtener un palo pronto; ihkodⁿi (T) traigo caza de la selva;
 okodⁿde hara (T) él está consiguiendo hara; kahe yahe (T)
 ¡no saques el pez!; oypata ihkay (T) estoy derribando árboles
 para hacer una chacra; ken ewamepa imaⁿdoyapo ikawadⁿ ikane (S)
 usted está escribiendo cada día; wa^mbapi hatukheaⁿda ⁿda oka (S)
 él no se está sacando el dedo, está haciendo falsamente; atawa
 hamanhakkayapohkay (S) voy a hacer un gallinero; hamanwadⁿya-
 pohkay (S) voy a sentarme y hacerlo; atawa hak ikape (S)

eka hacer (continuado) atawa hak ikape (S) usted hará un gallinero;
 kate waka ika? wakamapitsipo waka ^mbetaine ihkay (S) ¿Qué está
 haciendo usted? Estoy haciendo muchos de mis anzuelos; menpa
 hakayapo ikodⁿwa (S) ¿qué está usted a punto de hacer?; haogⁿ
 hakwaykayapohpodⁿkat^{xi}i (S) voy a separar unos plátanos y cocinarlos
 para hacer sopa; kat^{xi}akpo hakayapohkodⁿway (S) voy a hacer un
 abrigo temporáneo; ^mbero^mba hatsahayapohkodⁿway (S) voy a mirar
 papel.

kaa (S) piña

kapihi (T,S) coatí

kapiwa (T) un pájaro, no se conoce el nombre.

kepare (S) un pájaro con cabeza y cuello blanco, no se conoce el nombre.

kate (T,S) ¿qué?; kate waka (T,S) ¿qué estás haciendo?; on kateta

haika, kate ihaika (S) ¿cómo se llama esto?; kate meninheadⁿne-

poiha (S) ¿qué estás recogiendo?

kakahpi (T) takahpi (S) una hormiga

kamarapidⁿ (T) banisteria, género de plantas

kaⁿdik (T) hábil, capaz

wakahka (T) pecho, wakaka (T) hueso del pecho y quilla de un ave

ekahe ??; harakheaⁿda kente ikahe (S) (no matando aquí tú -----)

karene (S) río Colorado

karo (S) ararauna azul y amarillo.

karudⁿ (T) calabaza

wakarogⁿda (S) suave, flexible como un saco de tela; pulposo, blando
 como mandioca podrida.

ekkawe (T,S) olvidar; okkawe (T) él olvida; hokkaway (T) yo olvido; ihokkaweodⁿ i (S) yo olvido; ihokkaweatsi^v (S) voy a olvidar pronto; okkawe + -odⁿ = okkawdⁿ; okkawdⁿape (T) él olvidará.

kawap^ukawap (T) mortero (para pulverizar algo).

kayt^usiwey (S) un afluente del río Popkiri; pokiri tokaway kayt^usiwey popkiri (S) ruta, rumbo desde el río Colorado hasta el río Inambari.

ekayki (S) jorobado.

kaidⁿ+tsi (T) un arbusto con espinas y hojas divididas menudamente.

kaymet, kayme^ut (T,S) mariposa nocturna

kaymare (T,S) súngaro; kaymarihen (S) carne de súngaro; opwdⁿtaⁿdoa honyokmene kaymari (S) te di un poco de súngaro.

kawri (T) un pájaro, no se conoce el nombre.

-kot caer; ekot caer; ekote soltar; ekota hacer caer; ekkote agrietar un huevo.

ekot (T,S) caer; ihkot^usi (T) caigo; e^mbi^mbetakotogⁿie (S) una vid se cayó sobre mí; etokot (S) llevar hacia abajo;

ekote (S) soltar; ihkotey (S) suelto; hakotey (S) yo lo soltaré;

^mbero^mba okoteate (S) el avión hizo caer papeles.

ekkote (S) agrietar un huevo; ihokkotey (S) agrieto un huevo.

ekota (S) hacer caer; ihkotadⁿi (S) hago que caiga algo.

kotora (T) culebra, no se conoce el nombre.

ekotoy (S) bajar deslizándose después de subir; ihkotay (S) yo

bajo deslizándome después de subir; okotoy (S) él baja deslizándose.

- wakok (T,S) parte de la cara debajo de los ojos, mejillas;
- wakoksey (T) espejo
- wakokhiet (T) una planta, un tubérculo, cana.
- ekokka (S) pintar las mejillas.
- kokoy (S) gavián
- ekomata (T,S) caerse (se dice de un árbol o algo clavado en el suelo; hah^mba haya okomatame (T) el viento derribó todos los árboles; okomata (T) un árbol se cae cuando el suelo está mojado y salen las raíces, un machete se cae cuando el suelo está mojado, desenterrando, sacando la tierra; ewayna hoyon okomatadⁿ (T) se cayó el árbol de papaya; okomatame (S).
- kodⁿha (S) una palma que tiene muchas espinas en las hojas, corteza blanca, madera con una fibra dura y torcida; Huicongo, una especie de "Astrocaryum"; kunha (T).
- ekonap (T,S) cortar o tener una espina en el pie; ihkonapi (T) me lastimé el dedo del pie; hikedⁿ okonapme (T) ayer él se lastimó el pie; ekonap^m bekhekane (S) tuve una espina en el pie.
- kogⁿkogⁿ (T) un pájaro, no se conoce el nombre.
- kosi^mba, kosi (T,S) un pantano.
- koso (T,S) una olla; sirokoso (T,S) olla de metal.
- kohopo (T,S) armadillo, armadillo pequeño.
- ekorik (T,S) entrelazar hilos para hacer una cuerda; e^mbita ihkoriki (T) yo entrelazo hilos para hacer una cuerda; e^mbikorik (T) hacer una cuerda.

- wakorik: wakorik ^mbetaine (T) mi cuerda para entrelazar.
- ekorikpika (T,S) enrollar juntos apretadamente; ihkorikpikay (T)
 enrolla un pedazo de papel entre las palmas; okorikpikame (S).
- ekorik^mbi (T) cuerda hecha entrelazando hilos apretadamente.
- korigⁿ entrelazar o enrollar; e^mbikorigⁿ, e^mbikorig^{ya} entrelazar
 hilos; e^mbakorigⁿ enrollar papel.
- koriri (S) un afluente del río Huasoroc^{wey}; ^mbothaeksikte ehewaohe
 koriritapoyo (S) es un viaje de dos noches a la desembocadura
 del río Koriri; koririwey^{ta}pote patoedⁿ hak (S) la casa de Pato
 está en la desembocadura del Koriri.
- kore véase eni^{nt}vikore.
- kora véase e^mbakoraha
- kora (T,S) estrella
- wakorakora (T) el rizo de metal en el cabo de una navaja.
- wakoro (S) un mosquitero.
- koron^y (T,S), koron (S) cera negra de abejas utilizada para hacer
 flechas.
- ekoyo (T) lavar; véase e^mbakoyo; ihkoyoy (T) lavo un plato;
 waidⁿ wakoyo (T) cepillo de dientes.
- ekyoya (T) lavar; véase e^mbakoyoya; ihkoyoy (T) lavo un plato.
- ku: en^{kt}ategⁿ cortar árboles; ekuteadⁿ golpear con el dedo del
 pie contra algo; ekutadⁿ saltar (al agua); ekume voltearse
 (cambiar de dirección); ekuketa abrir una escopeta; etsikumea
 voltear(se) (poner algo al revés de como estaba); ekumepe llevar
 sobre los hombros; ekumapit tener la forma de un garfio, gancho;

-ka (continuado) et^sikamapit el asa de una taza; e^mbaka^mbaraka enterrar; ekamayon enrollarse; e^mbakamoy doblar; eka^mbuk voltear(se) (poner al revés de como estaba); enoka^mbuk zozobrar una canoa; ekasitok tener hambre; ekaika voltear(se) (poner al revés de como estaba); ekueha limpiar pona; ekahit labrar una canoa.

-ku: wa^mbaka uña; waika uña del dedo del pie; waikaⁿda rodilla; waokat^sipo parte superior del brazo; wapesodⁿkano parte superior de la oreja; wamaonka mudillo; wamokapo recto; waidⁿkapi incisivos; wakatsipo parte anterior de los muslos, (en las) faldas; wakatoro caderas; wakamepe parte del hombro que articula con el brazo; wakuok^mbet sombrero, gorra; wa^mbogⁿka adorno del labio; wakitaka^mbogⁿpi labio inferior. kasogⁿ una canasta para llevar cosas; wakamay cáscara, corteza; harakatama saco, bolsa; waku (T,S) cabeza; wakanopo (T) coronilla; wakatapo (T,S) parte posterior de la cabeza; eka^mbitak (T) degollar; wakaseren (T) calvo; ekato (T) acostarse (apoyar la cabeza); wakanohiri (S) cerebro; ekupihi (S) cortar el cabello; wakupi (T) cuerno, una clase de animal que tiene cuernos. ekupihi (T) cortar el cabello; ⁿdoa hakupihi (T) voy a cortar el cabello (de otro); ina^mbekupihi (T) él va a cortar mi cabello; haya monkupihi (T) él ¹se cortó todo el cabello. wakupigⁿ (T) cabo de un plátano donde crece la flor wakupingⁿ (T) un insecto como una hormiga

- wakape (T,S) disco pequeño, moneda, botón, escama; ^mbapakupeate
ohe (T) costó tres soles; noŋ kapetetsa ohe (T) costó una
moneda; wakapete kehe ^mbetaine (T) lo compré con dinero;
^mbekhe wakapete (T) él lo compró de mí con dinero; wakapete
ihhey (T,S) lo compro con dinero
- wakupe (T) una clase de tortugas con caparazón que está dividida en
secciones pequeñas.
- wakupa (T) cerro pequeño.
- wakapataheka (T,S) cima de un cerro
- wakupa (T) una clase de animales que incluye la mayoría de los
roedores.
- kupa: wapotogⁿkupa (S) proyectil de escopeta; wakwadⁿ wapotogⁿ-
k^yupa (S) pólvora y cartucho de un arma de fuego.
- wakut^yipo (S) parte anterior de los muslos.
- kut^ysakpo (S) refugio, abrigo de estación; (= ku + t^ysi + hak + po:
sobre cabeza caja casa); kut^ysakpo hakayapohkodⁿway (S) voy a
hacer (construir) un abrigo; k^yut^ysakpo (S).
- wakutekpa (T,S) una isla grande que sube de un río (véase wawehi),
la joroba en el lomo de un tapir (sachavaca).
- ekateadⁿ (T,S) golpear con el dedo del pie; dar un tropezón;
ihkateadⁿi (T) golpeo el dedo de mi pie; ihkateadⁿme^y (T)
golpeé el dedo de mi pie.
- kata- arriba; katayo río arriba; katawe muy arriba; kata^mba
parte, punta de una planta que crece; wakataimetha olas en el agua;
wakatason brote de un helecho.

wakata (T) hoja angosta; e^mbakata (T) hoja pequeña; hoyonkata

hoja de yuca; epukata (T) hoja de bambú.

katape (T) banco, silla.

katakpo (T) espuma; et^sikatakpo (T) hervir.

wakata^mbogⁿ (T) orilla del río; wakata^mbog^vpa (T) cumbre de la
orilla de un río;

kata^mba (S) parte de una vid que crece, brotes nuevos.

ekataⁿd (T) saltar al agua.

wakatagⁿpi (T) palo, caballete de una casa.

wakatanpe (T) un tallo de plátanos; ^mbotkatⁿpea (T) dos tallos de
plátanos.

wakatasⁿon (S) brote de helecho;

katasaⁿ (T,S) una planta con hojas que se emplean para extraer su
tinte que es de color rojo-morado.

katah (T,S) algodón; katamen, katahmen (T,S) fibras de algodón;

katamenbi (T), katah^mbih (S) cuerda de algodón; katahpo (S)
un ovillo de cuerda de algodón,

ekatahogⁿ (S) ???

katawe (T,S) alto, encima; (opuesto de watote); kataweyu (T) muy
alto en el aire; katawete (T) alto; katawete opokape (T) el
avión volará muy alto sobre nosotros; katopa katawete (S) (a
cierta altura) encima de la mesa (véase watoyo).

katayo (T,S) río arriba; ihwapey katayo (T) iré río arriba;

katayo oheawadⁿ (T) él se queda río arriba; katayodⁿ (T) río
arriba;

wakataimetha (T) olas en el agua;

wakuto (T) almohada; katopate wakuta (T) un sitio para acostarse en la mesa.

ekato (T) acostarse; ihkatoy (T) voy a acostarme; yakuto (T) ¡acuéstate!, wakatope (T) avión

katopa (T,S) mesa; katopaidⁿ (T) horcadura en la pata de una mesa;

katopa nopo (T) el centro de una mesa.

katommo (T) un tipo de punta de flecha para pequeños peces y pájaros.

wakvatoro (S) espalda inferior, caderas.

ekaketa (T) doblar; plegar; abrir un arma de fuego.

kvakape (S) una pequeña bolsa tejida que se usa para llevar cosas pequeñas.

kame: kame arco; ekame bailar; ekame regresar; ekameat^{vi} volver; et^{vi}ikamea, et^{vi}ikameha voltear, poner al revés.

kame (T,S) un arco

kameta^mbi (T,S) cuerda de arco

ekame (T) bailar

ekamepe (T) llevar en los hombros; hakamepadⁿi (T) voy a llevarlo en el hombro.

wakamepe (T,S) parte del hombro que articula con el brazo

kamehi (T) guayaba

ekame, ekameat^{vi} (T,S) regresar; ihkameat^{vi} (T) yo regreso;

ihkameat^{vi}apey (S) regresaré

wakumapit, wakvamapit (T,S) anzuelo; wakumapitsipo waka ^mbetaine ihkay

(S) estoy preparando muchos de mis anzuelos pequeños; wakumapitsipo

(T,S) anzuelos pequeños; wakumapit^mbi (T) sedal;

ekumapita (T) parecerse a un anzuelo.

ek^mbaraka (S) enterrar; okumbaraka (S) él le entierra (a él).

ekumayon, ekumayon (T) enroscarse el extremo como una soga.

kumo (T,S) barbasco

wakunohot (S) cápsula de una escopeta.

-ku^mbak; ekumbak, enok^mbak, etsinok^mbak, ekmanok^mbak volcar.

eku^mbak (T,S) volcarse en una canoa.

-kwadⁿ; emankwadⁿa poner en la casa; ekwadⁿ entrar.

ekwadⁿ (S) entrar; ihkwadⁿi (S) yo entro; wasinakyo okwadⁿ waⁿdu (S)
una larva penetra en la piel

eken (T) entrar; hakuni (T) voy a entrar; kwa okun hakyo (T) el
perro entra a la casa; hakyo okunawan kwa (T) el perro está
entrando a la casa; pinen wakunheⁿdik (T) no pueden entrar las
moscas (mosquitero).

ekkuna (T), ekkadⁿa (S) emborracharse; okkuname (T) él estaba
borracho; ⁿdo hokkunay (T) estoy borracho; ihokkunay, ^mbekkunane
(T) me emborracho; ihokkadⁿay (S) me emborracho; okkadⁿawadⁿ
(S) él se está emborrachando;

ekuna (T) hacer entrar; ⁿdoa ihkunay, atawatahkunay (T) puse las
gallinas en el gallinero.

wakunokpo (S) coronilla.

wakunoksik (T) un pájaro grande y blanco que tiene manchas negras en
las alas, la espalda y el cuello, ganzo.

wakunohiri (S) cerebro

ek.ugⁿa (S) doler, irritar; ^mbek.ugⁿane, wahen ^mbek.ugⁿane (S) la
sal hace doler, irrita, cuando entra a una llaga.

ekusitok (T,S) tener hambre; kasitokhehey (T) no tengo hambre;
okusitok (T) él tiene hambre; ihkusitokⁿdey (T), ihkusitoki (S)
yo tengo hambre.

wakusi^mbero (T) corteza de un árbol.

wakuse (T) corteza de un árbol, caparazón de una tortuga; witpikuse
(T) corteza de pona.

kasepe (T) canoa

kasakpe (T,S) rollo, aduja; wakasa^kpe (T,S) una culebra enroscada;

^mbotkasakpea (T) dos adujas en una soga; siro^mbih kasakpe (S) una
aduja de alambre.

ekasakpeka (T,S) enrollarse; ihkasakpekay, ih^mbihkasakpekay (S) yo
enrollo alambre en un carrete.

ekasogⁿoy (S) golpear algo con la cabeza; ihkasogⁿoy (S) golpeé algo
con la cabeza; okasogⁿoy oypata (S) él da con la cabeza contra un
árbol.

kasogⁿ (S) una canasta hecha de hojas de palmas, usada para traer cosas
de la selva.

kasa (T,S) pavo, un pavo de la selva.

ekahit (S) cortar madera para tallar una canoa.

kahepo, k^vahapo (T,S) boa, véase kaepe.

kara (S) patio, un espacio libre alrededor de una casa; kara
yamay^vtsik (S) ¡barre el patio!

wakura (T) hacia adelante, delante de; wakura owa (T) él anda de
frente. Véase weykura.

karadⁿ (T,S) cielo; karadⁿ oha (T) okaradⁿha (S) está tronando
(habla el cielo); karadⁿ ondiay (T) el cielo está enojado, está
tronando; karadⁿtawi (T) una nube grande y blanca, cúmulo;

karudⁿ (T,S) (continuado) okuradⁿ ha ohayape (S) está tronando, va a llover; hahwayapokuradⁿ ha (S) va a llover (es decir, el cielo dice --Voy a llover).

wakuragⁿ (T) parecido a un panqueque o una galleta; tahe wapekuragⁿ (T) un panqueque hecho de yuca; wakuragⁿ (T) una galleta
wakuragⁿda (S) quebrar, romper;

kaway (S) carrizo o hierba usada para atar plumas a una flecha.

ekafka (T) voltear una caja, un pedazo de papel, o un plátano en el fuego.

wakuidⁿ (T,S) semilla; mohakuidⁿ (T) castaña del Brazil; wakuidⁿ (S) semilla;

wakudⁿbedⁿ (T) sandía (literalmente: semilla roja); wakuidⁿbedⁿkaⁿpe (T) semilla de sandía; mbot-wakuidⁿbedⁿ (T) dos sandías.

wakuih (T,S) cabello; wa^mbidⁿkwihna (T), wa^mbidⁿda wakuih (S) cabello largo; wakuihwetna (T) cabello mojado; kuihridⁿ, kuiridⁿ (T,S) peine de cabello.

kairidⁿ (T,S) peine de cabello; kahuriedⁿ, kahiridⁿ (S) peine.

ekuiridⁿa (T) peinar el cabello; ihkairidⁿay (T) peino mi cabello;

kaepo (T) boa, véase kahⁿepo.

kuedⁿ (T) playa.

wakueⁿ (T) sapo, no se conoce el nombre.

kuehi (T) k^yuehi (S) paujil, un pájaro.

ekueha (S) limpiar pona con un machete; okueha witpi wanohit (S)

él está limpiando el corazón y las fibras de la corteza de una palma.

kuaa, k^yuaa (T,S) perro; kuasipo (T,S) perrito; kuasipo pakhene
o^mbapi (S) el perrito no quiere comer.

kuadⁿ (T,S) arena, playa; waitokuadⁿe, kuadⁿte oito (S) huellas
en la arena.

wakuay (T,S) cáscara dura, caparazón de tortuga, cáscara de huevo,
corteza de palma; sirokuay (S) caja de metal, hoja de hierro;
ihkuaykay (S) estoy raspando la corteza de unas tablas de pona.

wakuok^mbet, wakuok^mbe[>]t (T) gorra, sombrero; véase waku, wak^mbet.

mi (S) término para dirigirse a una persona, 'hermana', 'hermano'
(hermano o hermana del sexo opuesto).

e^mbit (T) ponerse el sol; o^mbitⁿde (T) el sol está poniéndose;

o^mbitape (T) va a ponerse el sol.

e^mbit^mbit (T) poner huevo una gallina, cloquear.

mit^ši (T,S) gato (préstamo del quechua).

e^mbitak (T,S) pegar; ehete me^mbitakne (T) si recoges eso, te daré
una palmada; ek^mbitak (T) degollar;

m^bit^šina (T) la verdad, verdaderamente; m^bit^šinahay (T) estoy diciendo
la verdad.

-m^bita: eta^mbita cocinar plátanos.

mimi (T,S) sangre; waohhe emimiahpogi (S) tengo una hemorragia nasal.

mimi (S) verde (no maduro); m^buⁿghedⁿ = mimi (T) verde (no maduro);

mimi (S) crudo.

wa^mbidⁿna (T) wa^mbidⁿda (S) largo; wa^mbidⁿkwihna (T) wa^mbidⁿda

wakaih (S) cabello largo; m^bihi waka oktegⁿ wa^mbidⁿna siro (T)

un machete largo corta la cabeza de una culebra; ep^a otoneyawe

wa^mbidⁿ (T) el bambú está maduro y largo;

-min: emin, emamin, ekmin comer.

emin (T) comer alimentos crudos; omin (T) él está comiendo fruta

fresca; hoyon hamini oha (T) él dice --Voy a comer papaya;

minsi, mint^ši (T) una cereza silvestre que crece sobre la tierra.

e^mbigⁿbigⁿ (T) picotear una gallina a un huevo.

e^mbigⁿ ohe (T) el huevo está malogrado.

misin (S) un helecho.

mbih: e^mbih bejuco; kumeta^mbih cuerda de arco; wahoro^mbih hamaca;
hokpoedⁿbi telaraña; watsi^Ymbi tendón; katah^mbih cuerda de algodón;
no^mbi anguila.

e^mbih (T,S) bejuco, cuerda; mbot^mbiha (T) dos cuerdas; mbaka^mbih (T)
 cinturón de cuero; e^mbih kata^mbu (T) retoños nuevos de una vid;
katah^mbih (S) cuerda de algodón; siro^mbih ikt^Ysiheke (S) ??
siro^mbih kasakpe (S) rollo de alambre; ih^mbihkasakpekay (S)
 enrolló el alambre en un carrete.

mbihi (T,S) culebra; ihmepagi mbihi (T) tengo miedo a las culebras;
mbihi waka oktegⁿ wa^mbidⁿna siro (T) un machete largo corta la cabeza
 de una culebra.

mbihigⁿ (T) una anguila.

mbirik (T,S) pared de una casa; véase ek^mbirik; mbirikodⁿ owa waⁿda
 (S) el gusano va hacia la pared.

mbirikapa (o mbirikkapa) (T,S) el palo que está a lo largo del remate
 de la pared.

mbirisi (Arasaeri, Amarakaeri) sajino.

mireokmo (T,S) arroz; mireokmo hawakheadⁿi (S) voy a cosechar arroz;
mireokmo mbohⁿed ihheamey (S) hace mucho tiempo que coseché arroz.

e^mbira (T,S) tener vergüenza, esconder los ojos tímidamente

mbirogⁿke (S) una pequeña culebra de la selva, no se conoce el nombre.

miakoy (S) un pájaro con plumas azules, no se conoce el nombre; mia-
koywih (S) las plumas azules en una toca.

ame (T,S) amanecer; salir el sol o la luna; despertarse; ⁿdo hokmey
 (T) me despierto; véase ekme, meahⁿed; omeate (T) amaneció recién;

eme (T,S) (continuado) sedⁿ ometate (T) la luna está brillando fuertemente; véase emetate; omanyakⁿde (S) pronto va a amanecer; ken ewamepa ohay (S) llueve cada día; waⁿdak mbaⁿda ome (S) está amaneciendo bien (=¡buenos días!)

wame (T,S) hígado. wametape (T) la parte posterior del abdomen de un pájaro.

mepero (T,S) un mosquito, un mosquito amarillo de fruta.

emepak (T,S) tener miedo; ihmepakⁱ (T) tengo miedo; ihmepagi mbihita (T) tengo miedo a las culebras; ihmepakomoni apaneta (S) tengo miedo y huyo de los tigres.

-mbet; etapo^mbeta ser timonel en una canoa; wat^ysokta^mbet orilla de un río; e^mbet apretar unos contra otros; enbet venir, regresar, tener; enbeta llevar; epok^mbeta fondo de una botella; wat^ysi^mbeta culata de un arma de fuego;

-mbet; ek^mbeta cerrar, tapar; wakwak^mbet una gorra, sombrero; e^mbeta llevar; ek^mbet^mbet martillar; ek^mbet poner remiendo a; wapok^mbeta lentes.

e^mbet (T) estar juntos, tener juntos; opi^mbet (T) las manecillas del reloj están juntas; mbapih^mbet^ysi (T) alzo dos dedos juntos; eopi^mbet (T) abrazar a un bebé.

met^ysirik (T) ishanga, ortiga.

e^mbeta (T) poner plumas a una flecha; e^mbeta (T) una flecha con plumas; mbetahe (T) una flecha sin plumas; nⁿdoa ha^mbetay (T) voy a poner plumas a una flecha

e^mbeta (T,S) regresar trayendo caza en la espalda; keme eharaknayo
 emete o^mbetape (T) si él mata una sachavaca, la traerá mañana;
 harakhenayo akmeta o^mbetape (T) si él no mata ninguna, regresará
 pasado mañana

emetate (T) brillar; sedⁿ ometate (T) la luna está brillando;
 ometate^{nde} (T) está brillando, el sol está brillando (hace sol).
 Véase etate.

e^mbetato (T) posarse en una rama; o^mbetato (T) el pájaro está
 posándose en el árbol;

^mbetaine (T,S) mi, mío; ⁿdoedⁿ ^mbetaine (T,S) es mío, está en mi
 posesión; ⁿdi ^mbetaine (S) es mío, lo tengo y me gusta.

mekere (T) Yungururo, un pájaro.

mekero (T) una oruga con caparazón duro.

wa^mbedⁿ (T) wa^mbed^{nda} (S) rojo, naranja; atawa wapak^mbedⁿ (T) una
 gallina roja; wa^mbedⁿ (T,S) una ararauna roja (guacamayo); véase
 e^mbedⁿka; wa^mbe^dⁿ

e^mbedⁿka (T) hacer rojo, teñir algo de rojo;

-^mbedⁿ (T,S) en la noche; ohwy^mbedⁿ (T) llueve en la noche; owae^mbedⁿ
 (T) él va en la noche; ohwy^mbeadⁿapeⁿda (S) va a llover en la
 noche; ohwy^mbedⁿape opai^mbo (S) hay un arco iris, va a llover en
 la noche.

men (T) ¿qué es? a ver; men yahe (T) ¿dónde está?

wamen (T) fibras; katamen (T) algodón.

men-: menoka ¿cuándo?; meyon ¿dónde?; menepa ¿cuántos?; menta ¿qué?;
 mente ¿dónde?; menpa punto de interrogación;

- men- (T,S) indicador de interrogación; mendik yahe (T) ¿cómo se llama él? men itahe sirowaidⁿet (T) ¿tienes una sierra?
- menpa (T,S) punto de interrogación; menpa yat^sakape (T) ¿vendrá él?; emete menpa it^sakape (T) ¿vendrás mañana?; menpa ewataipak (T) ¿quieres ir?; hoyon menpa ya^mbaⁿ (T) ¿está madura la papaya?; menpa taytaye iha (S) ¿tienes sueño? menpa hakayapo ikodⁿwa (S) ¿lo harás?; menpa ^mbot^sakme opwⁿa (S) ¿viniste?; menpa it^sakape emete (S) ¿vendrás mañana?
- menpa ehe-po- (T) ¿por qué? menpa ihepo hapakhe ihanwa (T) ¿por qué no hablas?; menpa yahepo ^mbapehe yahunwa (T) ¿por qué no come él?; menpaihepo iha (T) ¿por qué dices eso?; menpa ihepo wahe ihanwa ⁿdohere (T) ¿por qué no vienes conmigo?; menpa yahepo ^mbat^sonkaehe yahunwa hokpay (T) ¿por qué no caza él?
- menin, menina (T,S) ¿cuántos?; meninpa yahe (T) ¿cuántos hay?; meninpa yahe (T) ¿cuánto cuesta?; meninpa haeksik yahe (S) ¿cuántas noches son? (es decir, ¿cuánto tiempo toma el viaje?).
- wamende (T) guacamayo roja y azul; véase wa^mbedⁿ
- wameno (T) día
- menoka (T,S) ¿cuándo? menoka okhiⁿdik yahe onen hakio (T) ¿cuánto tiempo toma para llegar a tu casa?; menoka iwapat (S) ¿cuándo irás?; menoka ikhiapat (S) ¿cuándo regresarás?
- mesere (T) hueco de un cerdo salvaje, lugar donde se revuelcan los cerdos salvajes.
- mesugⁿpi (S) mono muy pequeño.

e^mbihik, e^mbeik (T,S) subir, trepar a; o^mbehikawadⁿ (T) él está trepando; ih^mbehiki kataweyo (S) estoy subiendo, trepando; wa^mbehik (T) escalera, árbol que es bueno para trepar.

^mbehere, wa^mbeheriⁿda (S) viejo; véase wa^mberi, watone; ^mbeheri ta^mbayo (S) en la chacra vieja; ^mbeherihak = watonehakⁿda (S) casa vieja; wa^mbeheriⁿda (S) viejo.

wamehere (T) sombra.

wa^mberi (T) viejo (dicho de cosas); véase wa^mbeheri, watone, wa^mbo; ^mberihak (T) casa vieja; ^mberihara (T) ropa vieja, usada; ^mberihe (T) no viejo; wa^mberina (T) viejo; ^mberikoso (T) olla vieja;

meresi (S) isula, una hormiga grande que pica.

^mberehe (S) solo

wa^mberokna (T) metal que brilla, por ejemplo, hierro cortado o pulido recién.

^mbero: ^mbero^mba papel; kasi^mbero corteza de un árbol;

^mbero^mba (T,S) papel; ^mbero^mba emaⁿdoy-a ihonhapagi (S) estoy leyendo un libro; waⁿdakⁿda ^mbetahene ^mbero^mba (S) tengo papel bueno; ^mbero^mba hatsahayapohkodⁿway (S) voy a mirar papel;

mewih (S) abejas pequeñas y negras que son atraídas por el sudor; véase merewih

-mey: emey, etamey, etameya quemar;

emey (T,S) quemar; ihmeyⁿdey (T) me quemo; omey (T) él se quema; takio imeyapen (T) vas a quemarlo en el fuego; meyhe ohe (S) no quemado, crudo.

meyon (T,S) ¿dónde?; meyon iwa (T) ¿a dónde vas?; meyon hawayapo

ihe ^(S) ¿dónde vas a irte?;

e^mbeik (T) subir, trepar a; ih^mbeiki (T) subo un árbol o una orilla;

n^dw^mbayo m^mbeikhe hheape (T) no voy a subir la orilla que va a la selva;

m^mbea (T,S) ¿quién?; m^mbea yahe (T) ¿quién es?;

meahedⁿ (T) temprano en la mañana, poco antes del amanecer.

m^mba-; e^mbakoyo lavar; e^mbapih trabajar; e^mbape comer; e^mbapo

agarrar; e^mbapo soplar un viento fuerte; e^mbap^on inundar;

em^at^siwak soportar; e^mbat^sey ampollar; e^mbat^sapak conversar;

e^mbat^sok^mbe remendar; e^mbat^son^kae cazar; e^mbataⁿdike cantar;

e^mbatasedⁿ rezumar; e^mbatoerik jugar; e^mbatak plantar; e^mbataktak

luchar; e^mbakhionsue musgo; e^mbakhaya poner afuera; e^mbakio

crecer malas hierbas; e^mbakewek una cama; e^mbakoraha hilar;

e^mbak^mbaraka enterrar; e^mbak^moy doblar; em^amo prestar atención;

em^ant^sapak, em^ant^sapak conversar; em^ankadⁿa poner en una casa;

em^anbasa lavar; em^anboka lavar; em^anwitsik barrer; em^anwikisea

rayar, marcar el suelo; em^aⁿdere gatear; em^anakhe estar terminado;

em^aⁿdo aliviar los intestinos; em^aⁿdukat subir el río; em^aⁿdah

orinar; e^mbasikkae hacer negro, ennegrecer; e^mbasaha empollar;

em^ahi beber; e^mbaha trabajar; em^ahon amamantar; e^mbahu ser

caza; e^mbarak matar; em^arok romper, quebrar; em^aron posarse;

em^awino sembrar; em^ay beber; e^mbayoro plantar; e^mbayorok soñar;

em^ait^sik barrer; e^mbaidⁿhidⁿ, e^mbaihidⁿ temer, tener miedo de;

e^mbairok frotar; e^mbaere robar; e^mbauru sacar malas hierbas;

^mba- (continuado) emanbogⁿwie silbar; ema^mboa tomar fotografía de;
eninbahawe poner afuera para secar; e^mbahak buscar; emanwadⁿa
cocinar; emayek tragar; e^mbakyonba musgo; e^mbasarak rezumar;
e^mbakweh desmontar una chacra; e^mbasah florecer; e^mbapadⁿ tener,
agarrar; e^mbatategⁿ cortar una chacra; e^mbatšipokpok cortar madera;
e^mbaparay tener un grano; e^mbakwehweh una senda estrecha; e^mbayopak
dar a luz; e^mbahataka sacar clavos;

^mba-: e^mbakpak quemar; e^mbakpaka hacer quemar; ekmahena perdonar;
e^mbayok dar, vender; emaⁿdoya escribir; etšⁱ^mbakpaka encender
otra vez; etšⁱ^mbakhaya apagar; ekmanoka^mbak voltear, volcar;
e^mbatšimⁱina estar con sangre, estar ensangrentado; e^mbakorik,
e^mbakorika trenzar cuerdas; emaninka pescar; e^mbatšonhadⁿa abanir-
car un fuego; e^mbaywa deponer, poner.

^mba: hid^mba grava; waⁿdorok^mba techo hecho de hojas de yarina (una
especie de palma); witpi^mba techo hecho de hojas de pona; siro^mba
hoja de metal; ^mbero^mba papel; wakpokutšⁱ^mba párpado; ^mbakata
una hoja pequeña; ^mbatapidⁿ pedúnculo de una hoja; ^mbatopo una
bolsa, saco; wa^mbatodⁿ hoja de cebolla; wa^mbo^mbaⁿda hoja nueva.

^mba (T,S) extensión plana, como una hoja; waⁿdak^mbana (T) cielo
despejado, suelo limpio; waⁿdak^mbana ome (T) amanece con cielo
claro (= ¡buenos días!); ⁿdakhe^mba (T) suelo sucio; waⁿdak^mba
osik (S) es una noche despejada; ken ^mbero^mba ken ewa^mbahepa
emaⁿdoya (S) cada hoja tiene escritura;

wa^mba (T,S) mano; véase wa^mbapih, wa^mbaka, wa^mbatapo wa^mbatapi,
wa^mbaonka, etc. ^mbahe-hhey (T) no tengo mano.

mapi (S) coatí (o paca?); mapi harakhe-hey (S) yo no maté ningún coatí; tareta o^mbape mapi (S) el coatí come yuca; mapi waidⁿ (S) diente de coatí.

wa^mbapih (T,S) dedo; m^{bot}mbapiha (S) dos dedos; wa^mbapih hatakheaⁿ daⁿ oka (S) él no se saca el dedo, está engañando.

e^mbapiha (S) trabajar; véase e^mbaha; kate i^mbapihape (S) ¿qué vas a hacer?; ta^mbata i^mbapihapey (S) voy a trabajar en el campo; sad^hba ta^mbata o^mbapiha, nontsina o^mbapiha sadⁿba (S) Sadnba está trabajando en el campo, Sadnba está trabajando solo;

e^mbape (T,S) comer; véase e^min, e^mamin, epe; ina ka^mbape (T) permítele comer ésto; kete ka^mbape (T) déjalo, permítele comer; kete ha^mbapey (T) déjame solo, permíteme comer; hak^mbapedⁿi (T) voy a comer; kateta i^mbape (T) ¿qué estás comiendo?; kete kahe wa^mbape (T) deja algo para que los otros coman; sena m^{bapad}ⁿi (T) comí un poco, no más; m^{bapehe}ⁿdik ohe sinon^mba'et (S) ella no puede comer eso, está encinta; hat^hi i^mbapedⁿdeapey (S) pronto habré comido; o^mbapeape (S) él comerá;

m^{bapa} (T,S) tres; m^{bapa} kapete ohe (T) son (cuesta) tres monedas (soles); m^{bapa} haeksikpo waepetwey tapoyo (S) es un viaje de tres noches hasta la desembocadura del río Maíz.

e^mbapadⁿ (S) tocar, tener en la mano; véase etakwi; e^mbapadⁿ = etohe (S) tener; ya^mbapadⁿ (S) ¡agárralo!; i^mbapadⁿi (S) lo tengo en la mano; e^mbapadⁿ wa^mbedⁿ (S) él está agarrando una ararauna roja (guacamayo);

e^mbaparay (S) un grano en la piel.

e^mbapo (T) agarrar, posarse, como cuando un pájaro agarra una rama para posarse en ella.

e^mbapok (S) hacer un viento fuerte; e^mbapoga (S) hacer un ventarrón fuerte; ha^mbapokⁿdeyapohe (S) el viento va a soplar; ha^mbapokⁿdeyaposikodⁿ (S) va a soplar el viento en la noche.

e^mbapon, e^mbapone (T,S) inundar de agua de lluvia; o^mbapome (T) la lluvia inundó el sitio; ^mbapoyhe (T) no inundó; o^mapoyme (T) inundó; e^mapone^mba (S) región inundada;

-^mbatsi-: e^mat^si^wak alzar; e^mbat^sey ampollar; e^mbat^sapak conversar; e^mbat^sok^mbe remendar; e^mbat^son^kae cazar; e^mbat^sipokpok cortar madera;

e^mbat^sipokpok (S) cortar madera; uta ih^mbat^sipokpoki (S) estoy cortando leña.

mat^sipurak (T) un insecto, nombre desconocido.

^mbat^sikiras (S) tijeras (préstamo de 'tijeras')

e^mbat^simina (S) estar con sangre, tener sangre en la piel; kwa o^mbat^si-mina (S) el perro está ensangrentado; o^mbat^siminame kwa (S) el perro estaba ensangrentado.

^mbat^siⁿdig^hapik (T) mantis religiosa, un insecto.

mat^sira (T) maquisapa, un mono.

e^mat^si^wak (S); o^mat^si^wak (S) tirante de una muchacha amarakaeri.

e^mbat^sey (T,S) ampollar, tener una ampolla; o^mbat^seyoⁿde (T) él tiene una ampolla; e^mbat^sihey (S) = e^mbat^sey = e^mabak (T).

e^mbat^svapak, e^mbat^sapak (T,S) conversar, hablar; nota ha^mbat^sapagi (T) estoy hablando fuertemente, en voz alta; nota o^mbat^sapak (T) él está hablando en voz alta; ih^mbat^siapagi (S) converso.

e^mbat^sok^mbe (S) remendar; henpa opara o^mbat^sok^mbe'e (S) ella está remendando un saco viejo.

e^mbat^sokhaya (T,S) coser; ih^mbat^sokhayay (T) estoy cosiendo tela;

o^mbat^sokhayame (S) ella lo cosió

e^mbat^sopkae (T,S) cazar en la selva; menpa ^mbat^sopkaeape (T) ¿él

va a cazar?

e^mbat^sonhwaⁿa (S) abanicar un fuego; o^mbat^sonhwaⁿame^{taak} (S) él abanicó

el fuego con un abanico de plumas.

wamatekpo (S) muñeca.

watapi (T,S) espalda, espinazo (del cuerpo de una persona), wa^mbatapi

(T) dorso de la mano.

wa^mbatapidⁿ (T) el pedúnculo de una hoja; hoyon ^mbatapidⁿ (T) el

pedúnculo de una hoja de papaya.

wa^mbatapo (T) parte de la palma de la mano junto a la muñeca.

e^mbatategⁿ (S) desmontar la selva para hacer una chacra de maíz;

emete ih^mbatategapey (S) mañana voy a cortar una chacra; haya

^mbatategondey (S) he cortado todo de eso; ta^mba o^mbatategⁿ (S)

él está cortando una chacra.

^mbatamepok (S) muñeca

e^mbataⁿdike (T) cantar; ⁿdoedⁿ ^mbetaine wa^mbataⁿdikea (T) mi libro

de canciones.

etanduka (T) plantar semillas o plantas pequeñas; haogⁿ ^mbataⁿdukay

(T) estoy plantando retoños de plátano; tahe ^mbataⁿdukay (T)

estoy plantando raíces de yuca; nont^{ya} haogⁿ ihtaⁿdukay (T) estoy

plantando un retoño de plátano; ih^mbataⁿdukay (T) planto semillas;

ihtaⁿdukay (T) planto una semilla.

^(S)
e^mbataagⁿ ensartar chaquiras; seypite ih^mbataagi (S) estoy ensartando
chaquiras; o^mbataagⁿ (S) él ensarta chaquiras.

e^mbatasedⁿ (T,S) pasar la lluvia por un techo, gotear; haya o^mbatasedⁿ (T)
salen gotas por todas partes del techo; o^mbatase^dⁿ (T) gotea,
rezuma;

e^mbatahoroa (T) colgar, extender; ya^mbatahóroa (T) ¡cuélgalo!
ya^mbatahoroahay (T) cuélgalo otra vez; o^mbatahoroame (T) él lo
colgó.

mataekpi (Arasaeri) wasa, un mono pequeño, = ispi.

wamataekpo (T) muñeca; véase wamatekpo.

^mbatopo (T) saco, bolsa.

wa^mbatodⁿ (T) una hoja larga y angosta, como la de maíz o de cebolla.

e^mbatoerik (S) jugar; kaa o^mbatoerik (S) los perros están jugando;
ih^mbatoeriki (S) yo juego; véase enoari

e^mbatak (S) plantar semillas o plantas; tare ha^mbatakiapowa (S) voy
a plantar yuca.

matuk (T,S) ratonero de la selva; matuk wakka oharakate oketodⁿate
(S) mató muchos ratoneros y se rompió (un arma de fuego).

e^mbakpak (S) quemar, arder en llamas; o^mbakpak tak (S) el fuego
está ardiendo; o^mbakpakme (S) se quemó.

e^mbakpaka (S) encender un fuego, hacer que el fuego queme; ih^mbakpakay
(S) enciendo fuego; ih^mbakpagi (S) enciendo fuego; o^mbakpaga (S)
él enciende fuego; ea^mbakpaka (S) una lámpara.

e^mbaktaktak (T) pelear, pegar uno a otro.

e^mbakhionsue (S) musgo cultivado en suelo mojado; ^mbakhionba (S) musgo.

e^mbakhaya (T,S) extinguir, apagar un fuego; ih^mbakhayadⁿi (T) apago el fuego; e^mbakhaya (T) apago la lamparina (soplando);
e^mbakhay (T,S) apagarse; o^mbakhayⁿde (T) está apagándose el fuego;
^mbakhayhe waheywatna (T) no está apagándose el fuego, hay unas ascuas.

e^mbakhataka (S) sacar clavos; o^mbakhataka siropi (S) él está sacando clavos; wa^mbakhataka (S) un martillo sacaclavos. Véase ehutak
e^mbakwehweh (S) un sendero estrecho; = ndag^ysueⁿda (S) sendero estrecho.

e^mbakyon (T) crecer hierbas malas en un campo de maíz; ta^mba o^mbakion
ih^mbawaruy (T) estoy sacando las hierbas malas de mi chacra de maíz; véase e^mbakhion

mankehpi (T) lagartija.

e^mbakewik (T), e^mbakewek (S) una cama.

^mbaka (T,S) vaca (préstamo de 'vaca'); ^mbaka^mbih (T) cinturón de cuero.

e^mbakorik (S) entretrejer, entrelazar una cuerda; ih^mbakoriki (S) entrelazo una cuerda; menpa hewin i^mbakorik (S) ¿estás entrelazando cuerda?

e^mbakorika (T) entrelazar muchos hilos para hacer cuerda; ih^mbakorkay (T) entrelazo hilos para hacer cuerda.

e^mbakoraha (T) hilar; ih^mbakorahay (T) estoy hilando algodón;
wa^mbakoraha (T) el huso o la rueca.

^mbakoy (T,S) cualquier pájaro pequeño; ^mbakoy wakeregⁿ (S) un pájaro blanco; ^mbakoyedⁿpak (T) un nido de pájaro.

- e^mbakoyo (T,S) lavarse; ih^mbakoyoy (T) me lavo las manos.
- e^mbakoyoa (T,S) lavar cosas; ih^mbakoyoay (T) lavo platos véase
ema^mbasa.
- wa^mbaka (T,S) uña.
- ma^k (S) una abeja;
- m^bakaket (T) un camino, sendero ancho;
- e^mbakam^mbaraka (T) enterrar a una persona muerta.
- e^mbakamoy (T) doblar; ih^mbakamoyi (T) doblo el puño, doblo la navaja;
om^mbakamoyawan (T) él está doblándolo.
- ma^kasiapo (S) ???
- emamin (T) comer alimentos no cocidos; haogⁿ omamin (T) él come
plátano crudo; hoyon yanmamin (T) ¡come papaya!
- mamasot (T) arcilla que se emplea para hacer ollas.
- mamah (S) cocodrillo, lagarto.
- ema^mbo (S) despertarse, levantarse; ihma^mboyakⁿde (S) estoy para
levantarme.
- emamo (T) despertarse, levantarse, prestar atención; yamamo (T)
¡levántate!, ¡mira!; yanmamo (T) ¡miren!; yanmamamo (T)
¡levántense!
- ema^mbay (T) tener comercio sexual.
- wama^mbay (T,S) hermano, hermana, primo o prima, del mismo sexo;
véase waidⁿpo, watso^mba; ndoedⁿwama^mbay (T,S) mi hermano (o
hermana).
- manpo (T) una caja hecha de hojas de caña; véase mokoto
- emantšapak, emanbatšapak (T) hablar, conversar.

mantoro (T,S) amatto, 'achiote', un tinte hecho de la pulpa de
 'Bixa Orellana'; mantoro ihsetay (S) estoy hirviendo amatto.
 emankad^{na} (S); menpa imankad^{na}de wasiwa (S) ¿pusiste el aceite en la
 casa?
 emanbasa, ema^mbasa (T) lavar ropa; oma^mbasame (T) ella lo lavó.
 emanboka (T) lavar ropa.
 emanbogⁿwie, ema^mbogⁿwie (T,S) silbar; emanbogⁿwihe, ema^mbogⁿwihe
 (T,S) silbar.
 emanwit^yik (T) barrer; omanwit^yik (T) la gallina está escarbando el
 suelo
 emanwikísea (T) escarbar como una gallina; atawa omanwikísea (T) la
 gallina escarba; manwikíseahe (T) no escarbando;
 emanwad^{na} (T,S) cocinar; ^{na}da imawad^{na} (T) así, no más, estás cocinando;
 hamanwad^{na}ayapoika (T) vas a cocinar; menpa emanwad^{na}he ihe (S)
 ¿no estás cocinando?; ihmanwad^{na}ay ih^mbapeape (S) estoy cocinando
 ahora, voy a comer (más tarde); hamanwad^{na}ayapohkay (S) voy a cocinar.
 emaⁿdigⁿwe (S) doler; omaⁿdigⁿwe (S) duelo;
 emanink^a (T,S) pescar un pez grande; omaninkame (S) él pescó;
 omanink^aad^{na}de (S) él está pescando un súngraro.
 emaⁿdere (T) gatear como un bebé.
 emanakhe (S,T) terminar; emete manakhⁿanape (T) mañana, voy a terminar
 de trabajar en la chacra; hikkedⁿ manakhⁿamey (T) terminé ayer;
 ta^mba ihmanakheni (S) he terminado la chacra;
 emaⁿdo (S) evacuar los intestinos, evacuar el vientre; hawakmaⁿdoateri
 (S) voy a aliviar mis intestinos.

emano (T) evacuar el vientre; ihmanoy (T) estoy evacuando mi vientre;

waka imanonoceapene (T) vas a tener diarrea (debido a este laxante);

emanonoe (T) tener diarrea; véase arriba.

wamanopo (T) las hojas en medio de un libro; las hojas en medio de una pila; wamanopoyo (T) en medio de muchas hojas; véase nopo

emaⁿdoya (T,S) escribir; ken ewamepa imaⁿdoyapoikawadⁿ ikane (S)

estás escribiendo cada día; ken^mbero^mba ken ewa^mbahapa emaⁿdoya

(S) hay escritura en cada una de esas hojas.

manoha, manohia^A (T) una semilla roja usada como cuentas, 'wairuru';

véase yoigⁿko.

emaⁿdukat (T,S) subir el río; weykara emaⁿdukat (T) está subiendo

el río; emaⁿdukat wawey (S) está subiendo el río; hikkedⁿ

emaⁿdukatna haya ohit^mbeante (S) ayer subió el río, pero bajó

completamente durante la noche; hay emaⁿdukat wawetaokⁿda ohe wakka

emaⁿdukatⁿ dawasorokⁿda (S) cuando no sube el río, está clara el

agua, cuando sube el río, el agua está sucia; ^mbohewa nepa emaⁿdukat

(S) vamos, está subiendo el río rápidamente.

emaⁿdah (T,S) orinar; ⁿdohmaⁿdahi (T) orino; emaⁿdah (S) el

perro orina; maⁿdah maⁿdahahay hakmaⁿdahatsedⁿi (T,S) tengo que

orinar y lo voy a hacer en seguida.

wa^mbagⁿ (T,S) hombro; wa^mba'agⁿ (S) hombro;

wa^mbaagⁿkatope, wa^mbagⁿkatope (S) omóplato.

masko (S) enemigo, invasor, ladrón; e^mbaere masko (S) un masko es

uno que roba.

masikaykay (T) una mariposa.

e^mbasikkáe (S) pintar de color negro, ennegrecer.

^mbasisik (T,S) tarde en el día, temprano en la noche, declinación del día.

masia (T,S) un ratón o rata masia = pihpi (S) un ratón.

e^mbasah (S) echar flores y fruta; otoneyaweⁿde o^mbasahⁿde haroy (S) el árbol de plátano está creciendo y está echando flores y fruta.

e^mbasaha (T,S) empollar un huevo; o^mbasaha atawa (S) la gallina está empollando; o^mbasahaedⁿdeate (S) lo ha empollado recién.

masukapi (T) un insecto, como una hormiga que vuela alrededor de una linterna en la noche.

maswma (T) una hoja grande; ponaro maswma = ponaro^mba (T) una hoja de 'ponaro'; sipikatapodⁿ maswma (T);

e^mbahi (S) llevar un bebé en la espalda con una manta; o^mbahi wasipo (S) ella está llevando un bebé en su espalda; véase onpotawak.

omahi (T) emay (S) beber; inte hamahi (T) voy a tomar esto; yamahi (T) ;tómalo!; waka imahiapene (T) vas a tomar mucho; ekmahi (T) tomar medicina; wakmahi (T) medicina.

^mbahiaya (S) más tarde.

wamaheya (S) estufa

wa^mbahéo (S) mano izquierda; véase waⁿdak-o

e^mbaha (T,S) trabajar; véase e^mbapiha; ^mbahahe (T) sin trabajar, ocioso; ^mbahahehey (T) no estoy trabajando; hota o^mbaha (T) él trabaja mucho; ⁿdaka i^mbahane (T) trabajas bien; ^mbahahe ihene (T) no estás trabajando; haya ih^mbahaⁿde (S) he terminado de trabajar; ih^mbahodⁿwape ment^sihawwa (S) voy a trabajar, ven conmigo.

emahon (T,S) mamar un bebé; omahon (T) el bebé mama, toma leche;

ⁿdakaⁿdanin^{he} yamahona waha (S) ???

e^mbaha (S) ???; hokpay i^mbahahe (S) no había caza; ih^mbaha (S) ???;

ih^mbat^Yonkaey hokpay e^mbahahe ohe (S) fui a cazar pero no encontré ninguna caza.

e^mbahak (T,S) cazar para, buscar para; véase e^mbat^Yonkae; ya^mbahak (T) ¡búscalos!; ih^mbahaki (T) estoy buscándolo; e^mbahakodⁿwa (T) cazar con un arma de fuego (a una distancia?); hokpay hak^mbahakedⁿi (T) voy a cazar en la selva; hanbahakodⁿway (T) voy a cazar; haktá o^mbahak (T) él está buscando una casa; waina^mbohak (T) ¡apúrate! ¡vamos a ver!; onta hohakawadⁿi (T) estoy buscándote.

^mbarak: e^mbaka^mbaraka, eka^mbaraka, etsi^Y^mbaraka enterrar.

e^mbarak (S) = 'e^mbaharak' matar gente; e^mboarakedⁿape e^mbarakedⁿmarua (S).

emarok (T,S) romperse, agrietar, partirse; véase eketek, ek^mbag^Y; omarokodⁿ (T) él rompe un espejo; hokhotmaroki (T) rompo un tubo de lámpara; omarokot (S) el vidrio está roto; haya omarc-kate (S) la canoa se partió y se rompió

emaron (T) sentarse, posarse; véase ewadⁿ, e^mbo; omaron (T) el pájaro está posado en una rama.

emawit^Yik (S) = emayt^Yik

emawino (T) sembrar semillas en la superficie de la tierra; hoyonⁿ kaidⁿta mawinoy (T) planto semillas de papaya.

wamawe (T) arroyo.

mawetwet (T) pito

mawani (S) el número de dedos un una mano; ^mbotmawani, ^mbotma-
wani (S) diez; nomawanitsina (S) cinco, una mano; wamawani
 (S) cinco, una mano.

emay (S) beber, véase emahi; hara monmay^{nde} (S) vamos a beber hara
 (onkolavio); maymayahay hakmayats^vni (S) tengo sed, voy a beber.

maymaypo (T) un animal, nombre no conocido.

emayek (T) tragar; ⁿdohmayeki (T) trago; véase eyek; omayek (T)
 él traga.

wamayek (T) garganta

^mbayeri (S) = masko; matador, enemigo.

^mbayako (S) charco grande, lago pequeño, = wakposagⁿ

^mbayo (T) tierra, territorio; ⁿdoedⁿ ^mbayo (T) mi país; onen
^mbayo (T) tu país.

^embayopak (S) dar a luz; ^ombayopak (S) ella da a luz a un niño;
notsa ^ombayopak (S) dar a luz a un niño, ser primogénito.

^embayok (T) dar; véase eyok; ^embayoktahpaki (T) quiero venderlo.